

Prop. 54 S

(2010–2011)

Proposisjon til Stortinget (forslag til stortingsvedtak)

Samtykke til ratifikasjon av avtale om hamnestatskontroll i fiskeria av 22. november 2009

*Tilråding frå Utanriksdepartementet av 17. desember 2010,
godkjend i statsråd same dagen.
(Regjeringa Stoltenberg II)*

1 Innleiing

Den 28. august 2009 vart det semje om ein tekst for ein global bindande avtale om hamnestatstiltak for å førebyggje, hindre og eliminere ulovleg, urapportert og uregulert fiske. Generalforsamlinga i FAO vedtok avtalen 22. november 2009, og Noreg skreiv under avtalen same dagen.

Avtalen bygger på retningslinjer for hamnestatskontroll ved landing av fisk og fiskevarer som tidlegare er vedtatt i FAO, og på system for hamnestatskontroll som allereie er vedtatt og gjennomført for Noreg og våre næraste samarbeidsland etter semje i Den nordøstatlantiske fiskerikommisjon (NEAFC). Avtalen er det første globale bindande instrumentet som er tinga fram på fiskeriområdet sidan 1995, og ventast å bli viktig i kampen mot ulovleg, urapportert og uregulert fiske.

I og med at avtalen blir rekna for å vere ei særleg viktig sak, er Stortingets samtykke til ratifikasjon nødvendig i medhald av Grl. § 26, andre leddet.

Avtalen i engelsk originaltekst med omsetjing til norsk følgjer som trykt vedlegg til proposisjonen.

2 Forhandlingane

Hausten 2006 oppmoda FN gjennom Generalforsamlinga sin resolusjon 61/105, FNs matvareorganisasjon FAO om å utarbeide ein global bindande avtale om hamnestatskontroll for fartøy som landar fisk i hamn frå fiskefeltet. Bakgrunnen var at det var nødvendig med globalt samarbeid mellom hamnestatar for å møte utfordringane som følgje av ulovleg, urapportert og uregulert fiske (UUU-fiske) med internasjonalt landingsmønster. Gjennom hamnestatskontroll samarbeider statar om ikkje å ta i mot fisk i hamn når fangsten er i strid med ansvarleg forvaltning.

Dei folkerettslege instrumenta om kontroll med fisket i internasjonalt farvatn kviler i stor grad på at dei statane som fiskar samarbeider om forvaltninga. Statane blir einig om reguleringar, kontrollerer eigne fartøy og sanksjonerer brot i tråd med avtalar om forvaltninga til havs. Likevel skjer overfiske i område utanfor statars fiskerijurisdiksjon, med fartøy frå statar som ikkje evnar eller ønskjer å drive ansvarleg fiske. Omfanget er svært usikkert, men verdien av globalt overfiske har vore vurdert til mellom 50 og 100 milliardar kroner årleg. Når flaggstaten sin kontroll med fisket sviktar, er det behov for eit bakanforliggjande kontrollsystem.

Folkeretten gir hamnestaten høve til å kontrollere framande fartøy i eiga hamn. Gjennom nær-

are krav om kontroll i hamner, kan statane samarbeide om tiltak mot fartøy som er involverte i UUU-fiske, for å støtte opp om fiskeriforvaltning andre stader i verda. Målet er på sikt å hindre eller gjere det mindre lønnsamt å lande fisk som er fanga utanfor ansvarleg berekraftig forvaltning.

Forhandlingane om ein bindande avtale om hamnestatskontroll i fiskeria starta etter at Noreg fremma forslag om ein slik avtale under revisjonskonferansen for FN-avtalen om fiske på det opne hav i FN i New York 22- 26. mai 2006. Revisjonskonferansen sa seg samd i at det var behov for eit slikt arbeid, og hausten 2006 bad FN i Generalforsamlingsresolusjon 61/105 om at FAO skulle setje i gang arbeidet. I 2007 inviterte FAO medlemslanda sine til forhandlingar.

FAO har etter dette halde fire rundar med tekniske konsultasjonar. I tillegg vart det halde eit møte i november 2008, der det vart semje om den endelege utforminga av nødvendige tekniske vedlegg til avtalen.

Under vegs i forhandlingane har det vore brei geografisk oppslutning om avtalen og verdien av å få dette på plass. Noreg har, i tillegg til å vere initiativtakar og pådrivar, finansiert til saman ca. 2/3 av forhandlingane. I tillegg har Nordisk Råd støtta arbeidet.

3 Generelt om avtalen

Avtalen byggjer på retningslinjer for hamnestatskontroll ved landing av fisk og fiskevarer som tidlegare vart vedtekne i FAO i 2003. Avtalen byggjer òg på systema for hamnestatskontroll som allereie er vedtekne og gjennomførte for Noreg og dei næraste samarbeidslanda våre etter semje i Den nordaustatlantiske fiskerikommisjon (NEAFC) og i Den nordvestatlantiske fiskeriorganisasjonen (NAFO).

Den nye avtalen rettar seg mot all fisk og i tillegg mot fiskerelatert verksemd. Avtaleteksten kombinerer viktige element som stenging av hamner for svartelista fartøy, mekanismar for å ansvarleggjere flaggstaten ved kontroll i andre land sine hamner og spesifikke minimumsstandardar om informasjonsutveksling, gjennomføring av kontroll, førebyggjande tiltak, opplæring/assistanse og samarbeid. Etter avtalen skal partane krevje at informasjon om fartøy og fangst blir send hamnestaten før fartøyet får tilgang til hamna. Denne informasjonen skal styresmaktene i hamnestaten bruke til å forsikre seg om at fartøyet ikkje har vore involvert i UUU-fiske eller fiskerirelatert aktivitet.

Fiske inkluderer i denne samanhengen ilandføring av fisk eller fiskevarer som ikkje tidlegare har vore landa, men ikkje transport av fisk og fiskevarer som allereie har vore ført i land.

Avtalen forpliktar avtalepartane til å støtte opp om vedtak i regionale fiskeriforvaltningsorganisasjonar, for eksempel gjennom tiltak mot svartelista fartøy, og legg opp til at fisk ikkje blir landa i hamn i tilfelle der fartøyet sin flaggstat blir kontakta og ikkje kan garantere for at fisken er lovleg fanga. Dette er på linje med tiltak som blir handheva av Noreg i dag.

Det var semje om at avtalen vart vedteken som ein FAO-avtale, under FAO sine system. Avtalen er likevel tilpassa for å gi høve for Taiwan og andre som ikkje er FAO-medlem, som Singapore og Færøyane, til å gjennomføre avtalen innanfor FAO sitt rammeverk.

Avtalen er det første globale bindande instrumentet som er forhandla fram på fiskeriområdet sidan 1995, og det er venta at avtalen får mykje å seie i kampen mot ulovleg, urapportert og uregulert fiske.

Avtalen trer i kraft når 25 statar har slutta seg til.

4 Nærare om dei enkelte føresegnene i konvensjonen

Konvensjonen har ein innleiande fortale, ein hovuddel med artiklar og fem vedlegg knytt til inspeksjon og informasjonsutveksling. I det følgjande blir artiklane til konvensjonen og vedlegg med tekniske reglar omtalt. Reglane som er tekne inn i konvensjonen sine vedlegg, har enklare endringsprosedyrar enn artiklane til konvensjonen.

4.1 Føresegnene i konvensjonen

Konvensjonen innleier med ein *fortale*, som viser til behovet for å førebyggje, hindre og eliminere ulovleg, urapportert og uregulert fiske og at hamnestatstiltak kan vere med og sikre langsiktig berekraftig forvaltning av dei viltlevande marine ressursane. Det blir vist til det folkerettslege rammeverket for slike tiltak.

Artikkel 1 inneheld nødvendige definisjonar. Sjølve uttrykket «UUU-fiske» er tidlegare definert i FAO sin internasjonale handlingsplan av 2001 for å førebyggje, forhindre og eliminere ulovleg, urapportert og uregulert fiske, og uttrykket blir brukt på same måte her.

Artikkel 2 gir formålet med avtalen, som er å forebyggje, forhindre og eliminere UUU-fiske ved å gjennomføre effektive hamnestatstiltak og dermed sikre langsiktig bevaring og berekraftig bruk av levande marine ressursar og marine økosystem.

Artikkel 3 gir bruksområdet til avtalen. Avtalen gjeld for UUU-fiske og for fiskerelatert aktivitet til støtte for slikt fiske. Som fiskerelatert aktivitet blir rekna generelt dei operasjonane som støttar og gjer det mogleg å drive UUU-fiske til havs. Partane skal bruke avtalen for å sikre at framande fartøy som kjem til deira hamner ikkje er involverte i slik aktivitet.

Artikkel 4 inneheld tolkingsføresegn om forholdet til andre folkerettslege reglar. Enkelte atterhald om bruken har vore nødvendige å ta inn for dei tilfelle der det for eksempel blir fiska i havområde der det er usemje om kva stat som har jurisdiksjon.

Artikkel 5 og 6 i konvensjonen slår fast at statane skal sørgje for samarbeid både mellom forskjellige samfunnssektorar nasjonalt og med andre statar internasjonalt. Statane skal støtte forvaltninga til kvarandre og utveksle informasjon med kvarandre og med FAO.

Artikkel 7 i konvensjonen seier at det skal peikast ut hamner der det er tilstrekkeleg kapasitet til å kontrollere at det ikkje skjer brot på avtalen.

Artikkel 8 gir reglar om førehandsmelding ved anløp til hamn, slik at hamnestaten får tilgang på nødvendige opplysningar.

Artikkel 9 gir ei plikt til ikkje å tillate hamneanløp for fartøy dersom hamnestaten er kjent med at fartøyet har drive ulovleg, urapportert og uregulert fiske eller fiskerelaterte aktivitetar. Hamnestaten kan likevel sleppe fartøyet inn for å inspisere fartøyet og gjere andre passande tiltak som er minst like effektive som å nekte løyve, for å forebyggje, forhindre, og eliminere UUU-fiske og fiskerelatert aktivitet til støtte for slikt fiske.

Artikkel 10 gir unntak for force majeure og havsnaud.

Artikkel 11 går gjennom avgrensingar i bruk av hamna som skal tre i kraft dersom det blir avdekt at fartøy som har kome i hamn har teke del i ulovleg, urapportert og uregulerte fiske eller fiskerelaterte aktivitetar til støtte for slikt fiske.

Artikkel 12 stiller krav om å ha eit tilstrekkeleg tal inspeksjonar for å sikre at målet med avtalen blir oppfylt. Føresegna viser også til forhold som det er særleg viktige å prioritere for inspeksjon, slik som fartøy som tidlegare er nekta anløp til hamn etter avtalen, eller der andre statar har oppmoda om at fartøyet blir inspisert.

Artikkel 13 og 14 inneheld krav til kvaliteten på dei inspeksjonane som hamnestaten skal gjennomføre for å sikre at fartøy som nyttar hamna deira ikkje bruker denne som base for UUU-fiske og fiskerelatert aktivitet til støtte for slikt fiske. Krava skal både sikre at inspeksjonen er eigna til å avdekkje aktuelle forhold, og at gjennomføringa av inspeksjonen skjer på ein forsvarleg måte med respekt for både inspektør og fartøy.

Artikkel 15 seier at resultat av inspeksjon skal delast med fartøya sin flaggstat og andre relevante statar.

Artikkel 16 opnar for at informasjon kan formidlast elektronisk. Statane skal velje designerte kontaktpunkt for slik informasjon og formidle desse til FAO.

Artikkel 17 gir partane ei plikt til å sørgje for at inspektørar har nødvendig kunnskap og opplæring til å handtere inspeksjonar etter denne avtalen.

Artikkel 18 tilviser ytterlegare tiltak som skal setjast i verk dersom inspeksjon etter dei føregåande føresegnene gir klart grunnlag for å tru at eit fartøy har drive UUU-fiske eller fiskerelatert aktivitet til støtte for slikt fiske. Slike tiltak er likevel minimumstiltak, og føresegna slår fast at hamnestaten står fritt til å setje i verk andre tiltak den ønskjer i samsvar med folkeretten.

Artikkel 19 inneheld føresegner for å sikre at eigaren, operatøren, sjefen eller representanten til fartøyet kan få tilgang til relevante opplysningar om inspeksjonen og om kva slags klagerett som er tilgjengeleg.

Artikkel 20 inneheld særskilte føresegner om flaggstatane sitt ansvar for å kontrollere deira eigne fartøy, mellom anna for å skaffe opplysningar om fangst som er teken av deira fartøy, og for å sørgje for at fartøya deira samarbeider med hamnestaten.

Artikkel 21 inneheld føresegner om bistand for utviklingsland. Når avtalen er trådd i kraft skal partane etablere ei arbeidsgruppe som skal vurdere dei spesielle behova til partar med status som utviklingsland i samband med gjennomføringa av avtalen. Partane skal ta omsyn til rapportane og eventuelle tilrådingar frå arbeidsgruppa og setje i verk passande tiltak.

Artikkel 22 har føresegn om korleis tvisteløysing skal gå føre seg. Tvistar kan løysast ved forhandlingar, gransking, mekling, mellomkomst, skiltsdom, rettsleg avgjerd eller med andre fredelige middel som dei sjølve vel. Tvistar som ikkje blir løyst slik, kan med samtykke frå partane i tvisten bli bringa inn for Den internasjonale domstol eller Den internasjonale havrettsdomstol for avgjerd.

Artikkel 24 seier at FAO fører tilsyn med avtalen. Fire år etter at avtalen trådde i kraft skal det kallast inn til eit møte for å gå gjennom og evaluere kor effektiv avtalen er. Det kan haldast fleire slike møte dersom partane fastset det.

Artikkel 26 fastset at avtalen krev ratifikasjon, godtaking eller godkjenning.

Artikkel 27 fastset at avtalen er open for tiltreding etter at perioden for undertekning er ute.

Artikkel 28 er ein særregel som dekkjer forholdet til EU si framtidige tiltreding.

Artikkel 29 seier at avtalen trer i kraft tretti dagar etter datoen då det 25. ratifikasjons-, godtakings-, godkjennings- eller tiltredingsdokumentet er deponert hos depositaren.

Artikkel 30 og 31 dekkjer atterhald og erklæringar. Det er ikkje høve til å ta atterhald eller gjere unntak frå avtalen, men det er mogleg å gi erklæring eller fråsegn med sikte på blant anna å harmonisere eigne lover og forskrifter med føresegnene i denne avtalen, så sant slik erklæring eller fråsegn ikkje går ut på å utelukke eller modifisere den juridiske verknaden.

Artikkel 32 seier at avtalen skal brukast mellomstels av statar eller regionale organisasjonar for økonomisk integrasjon som samtykkjer i at den blir brukt mellomstels ved å varsle depositaren skriftleg om dette.

Artikkel 33 inneheld føresegnar om korleis avtalen kan endrast.

Artikkel 34 gir føresegnar om endring av vedlegga. Vedlegga utgjer ein integrert del av avtalen, men fordi vedlegga må ta høgde for den tekniske utviklinga av hamnestatskontrollen, er det lettare å endre vedlegga enn å endre sjølve avtalen.

Artikkel 35 gjeld oppseiing av avtalen. Kvar part kan sei opp avtalen når som helst etter eitt år frå datoen då avtalen trådde i kraft for vedkomande part, som får verknad eitt år etter meddeling om slik oppseiing til depositaren.

FAO vil vere depositar for avtalen.

4.2 Vedlegg

Vedlegg A til avtalen fastset kva for opplysningar som minimum skal gis på førehand av fartøy som søker anløp i hamn.

Vedlegg B gir prosedyrer for gjennomføring av hamnestatskontrollinspeksjon.

Vedlegg C inneheld eit standardisert format for korleis rapporten frå hamnestatskontrollinspeksjonar skal førast.

Vedlegg D inneheld føresegnar for å standardisere og straumlinjeforme utveksling av informasjon.

Vedlegg E inneheld retningslinjer for opplæring av nasjonale inspektørar, for å sikre at dei er i stand til å handtere krava som følgjer av avtalen.

5 Gjennomføring i norsk rett

Dei tiltaka som avtalen legg opp til vil ikkje kreve lovendring. Ved Ot.prp. nr. 98 for 2005-2006 vart det introdusert endringar i gjeldande lovverk med sikte blant anna på å gjennomføre NEAFC sitt hamnestatsregime, som langt på veg fell saman med dei tiltaka som no blir globale gjennom denne avtalen. Havressurslova av 6. juni 2008 vidarefører dei relevante lovheimlane frå Ot.prp. nr. 98 for 2005-2006.

Gjennomføring av den globale hamnestatsavtalen i Noreg gjer det nødvendig med nokre endringar i forskrifter, som vil vere vedtekne og i kraft for konvensjonen trer i kraft for Noreg.

Når det gjeld Svalbard er det lagt til grunn at det finst tilstrekkeleg lovheimel for å introdusere tiltak av denne typen på Svalbard om nødvendig. I dag er det ikkje fiskemottak på Svalbard, og det har så langt ikkje vore behov for praktisk gjennomføring der. Det blir likevel lagt opp til at avtalen også kan gjennomførast på Svalbard. Havressurslova gjeld i sjøterritoriet og i indre farvatn på Svalbard, men det vil vere nødvendig å gje enkelte delar av den verknad for landterritoriet gjennom forskrift, jf. Havressurslova § 4, første og andre ledd.

Endringane vil kome på plass i god tid før avtalen trer i kraft. Når nødvendige forskriftsendringar er på plass vil Norge varsle depositaren om mellomstels bruk av avtalen, jf. artikkel 32.

6 Økonomiske og administrative konsekvensar

Avtalen ventar ikkje å føre med seg økonomiske eller administrative kostnader av noko omfang. Gjennomføring av avtalen vil nødvendiggjøre nokre endringar i rutiner samt at det må etablerast kontroll og tilsynsordningar. Dei nødvendige tiltak vil bli gjennomført innanfor gjeldande økonomiske rammer.

7 Vurdering og tilråding

Eit globalt samarbeid mellom hamnestatar er nødvendig for å møte utfordringane som følgjer av ulovleg, urapportert og uregulert fiske med inter-

nasjonalt landingsmønster. Frå og med 1. mai 2007 vart det innført felles føresegnar om kontroll av landingar av frosen kvitfisk i NEAFC-partane sine hamner. Tiltaka har hatt stor effekt og det er konstatert nedgang i overfisket og ikkje minst at større kvanta blir landa i heimlege trakter (Noreg og Russland) – fordi det er blitt mykje vanskelegare å lande svartfisk ulovleg i utanlandske hamner.

Mange av fartøya som tidlegare dreiv svartfiske i farvatna våre har no flytta seg til andre delar av verda. Ein global hamnestatsavtale er viktig for ikkje berre å skuve problema vekk frå nær-områda våre, men å hjelpe til med ansvarleg forvaltning og matvaretryggleik globalt. Mange av dei tiltaka Noreg har etablert og gjennomført dei siste åra vil gjennom denne avtalen bli internasjonale minimumsstandardar.

Noreg er tent med ei slik opprusting av tiltaka mot UUU-aktivitetar. Eit sentralt poeng for Noreg med ein global avtale har vore å bidra til at problemet med UUU-fiske blir løyst globalt og ikkje berre i nærområda våre. Sett i samanheng med

handelstiltak som blant anna EU har vedteke for å sikre at ikkje UUU-fisk blir importert til den indre marknaden, blir det danna ei grense rundt dei viktigaste marknadene mot ulovleg fisk og fiskeprodukt. Dette vil kome lovlydige fiskarar over heile verda til gode, det vil verne om reproduksjons-evna til fiskebestandane og bidra til at konsumentane kan stole på at den fisken dei kjøper er ei etisk god vare, hausta innanfor forsvarlege rammer.

Fiskeri- og kystdepartementet tilrår at avtalen blir ratifisert. Utanriksdepartementet sluttar seg til dette.

Utanriksdepartementet

t i l r å r :

At Dykkar Majestet godkjenner og skriv under eit framlagt forslag til proposisjon til Stortinget om samtykke til ratifikasjon av avtale om hamnestatskontroll i fiskeria av 22. november 2009.

Vi HARALD, Noregs Konge,

s t a d f e s t e r :

Stortinget blir bedt om å gjere vedtak om samtykke til ratifikasjon av avtale om hamnestatskontroll i fiskeria av 22. november 2009, i samsvar med eit vedlagt forslag.

Forslag

til vedtak om samtykke til ratifikasjon av avtale om hamnestatskontroll i fiskeria av 22. november 2009

I

Stortinget samtykkjer i ratifikasjon av avtale om hamnestatskontroll i fiskeria av 22. november 2009.

Vedlegg 1**Agreement on
Port State Measures to
Prevent, Deter and
Eliminate Illegal,
unreported and
Unregulated Fishing****Preamble**

The Parties to this Agreement,

Deeply concerned about the continuation of illegal, unreported and unregulated fishing and its detrimental effect upon fish stocks, marine ecosystems and the livelihoods of legitimate fishers, and the increasing need for food security on a global basis,

Conscious of the role of the port State in the adoption of effective measures to promote the sustainable use and the long-term conservation of living marine resources,

Recognizing that measures to combat illegal, unreported and unregulated fishing should build on the primary responsibility of flag States and use all available jurisdiction in accordance with international law, including port State measures, coastal State measures, market related measures and measures to ensure that nationals do not support or engage in illegal, unreported and unregulated fishing,

Recognizing that port State measures provide a powerful and cost-effective means of preventing, deterring and eliminating illegal, unreported and unregulated fishing,

Aware of the need for increasing coordination at the regional and interregional levels to combat illegal, unreported and unregulated fishing through port State measures,

Acknowledging the rapidly developing communications technology, databases, networks and global records that support port State measures,

Recognizing the need for assistance to developing countries to adopt and implement port State measures,

**Avtale om
havnestatstiltak for å
forebygge, forhindre og
eliminere ulovlig,
urapportert og
uregulert fiske****Innledning**

Partene i denne avtale,

som er dypt bekymret over at ulovlig, urapportert og uregulert fiske fortsatt foregår, med de uheldige følger det har for fiskebestander, marine økosystemer og muligheten til å leve av lovlig fiske, og for det økende behovet for matvaresikkerhet på verdensbasis,

som er seg bevisst havnestatens rolle når det gjelder å vedta effektive tiltak for å fremme bærekraftig bruk og langsiktig bevaring av levende marine ressurser,

som erkjenner at tiltak for å bekjempe ulovlig, urapportert og uregulert fiske bør bygge på flaggstatenes primære ansvar og benytte all tilgjengelig jurisdiksjon i samsvar med folkeretten, herunder havnestatstiltak, kyststatstiltak, markedsrelaterte tiltak og tiltak for å sikre at borgere ikke støtter eller deltar i ulovlig, urapportert og uregulert fiske,

som erkjenner at havnestatstiltak er et effektivt og rimelig virkemiddel for å forebygge, forhindre og eliminere ulovlig, urapportert og uregulert fiske,

som er oppmerksomme på behovet for økt samordning på regionalt og interregionalt plan for å bekjempe ulovlig, urapportert og uregulert fiske gjennom havnestatstiltak,

som erkjenner at havnestatstiltak understøttes av den raske utviklingen innen kommunikasjons-teknologi, databaser, nettverk og globale registreringer,

som erkjenner behovet for å hjelpe utviklingsland med å vedta og gjennomføre havnestatstiltak,

Taking note of the calls by the international community through the United Nations System, including the United Nations General Assembly and the Committee on Fisheries of the Food and Agriculture Organization of the United Nations, hereinafter referred to as FAO, for a binding international instrument on minimum standards for port State measures, based on the 2001 FAO International Plan of Action to Prevent, Deter and Eliminate Illegal, Unreported and Unregulated Fishing and the 2005 FAO Model Scheme on Port State Measures to Combat Illegal, Unreported and Unregulated Fishing,

Bearing in mind that, in the exercise of their sovereignty over ports located in their territory, States may adopt more stringent measures, in accordance with international law,

Recalling the relevant provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982, hereinafter referred to as the Convention,

Recalling the Agreement for the Implementation of the Provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982 relating to the Conservation and Management of Straddling Fish Stocks and Highly Migratory Fish Stocks of 4 December 1995, the Agreement to Promote Compliance with International Conservation and Management Measures by Fishing Vessels on the High Seas of 24 November 1993 and the 1995 FAO Code of Conduct for Responsible Fisheries,

Recognizing the need to conclude an international agreement within the framework of FAO, under Article XIV of the FAO Constitution,

Have agreed as follows:

Part 1

General Provisions

Article 1

Use of terms

For the purposes of this Agreement:

- a. «conservation and management measures» means measures to conserve and manage living marine resources that are adopted and applied consistently with the relevant rules of international law including those reflected in the Convention;
- b. «fish» means all species of living marine resources, whether processed or not;
- c. «fishing» means searching for, attracting, locating, catching, taking or harvesting fish or any activity which can reasonably be expected to

som merker seg oppfordringene fra verdenssamfunnet gjennom FN-systemet, blant annet Generalforsamlingen og fiskerikomiteen i FNs mat- og jordbruksorganisasjon, heretter kalt FAO, om et bindende internasjonalt dokument om minstestandarder for havnestatstiltak, basert på FAOs internasjonale handlingsplan fra 2001 for å forebygge, forhindre og eliminere ulovlig, urapportert og uregistrert fiske og FAOs modellutkast fra 2005 til havnestatstiltak for å bekjempe ulovlig, urapportert og uregulert fiske,

som minner om at statene i utøvelsen av sin suverenitet over havner som ligger på deres territorium, kan vedta strengere tiltak i samsvar med folkeretten,

som minner om de relevante bestemmelsene i FNs havrettskonvensjon av 10. desember 1982, heretter kalt «konvensjonen»,

som minner om avtalen om gjennomføring av bestemmelsene i FNs havrettskonvensjon av 10. desember 1982 angående bevaring og forvaltning av vandrende og langmigrerende fiskebestander av 4. desember 1995, avtalen vedrørende fremme av fiskefartøyers overholdelse av internasjonale bevarings- og forvaltningstiltak på det åpne hav av 24. november 1993 og FAOs etiske regelverk for ansvarlig fiske fra 1995,

som erkjenner behovet for å inngå en internasjonal avtale innenfor rammen av FAO, i henhold til artikkel XIV i FAOs konstitusjon,

er blitt enige om følgende:

Del 1

Alminnelige bestemmelser

Artikkel 1

Bruk av uttrykk

I forbindelse med denne avtale gjelder at

- a. *bevarings- og forvaltningstiltak* betyr tiltak for å bevare og forvalte levende marine ressurser som blir vedtatt og anvendt i overensstemmelse med de aktuelle folkerettslige regler, også de som gjenspeiles i konvensjonen,
- b. *fisk* betyr alle arter av levende marine ressurser, enten de er foredlet eller ikke,
- c. *fiske* betyr det å lete etter, tiltrekke seg, lokalisere, fange, ta eller høste fisk, eller enhver aktivitet som med rimelighet kan forventes å resultere i

- result in the attracting, locating, catching, taking or harvesting of fish;
- d. «fishing related activities» means any operation in support of, or in preparation for, fishing, including the landing, packaging, processing, transshipping or transporting of fish that have not been previously landed at a port, as well as the provisioning of personnel, fuel, gear and other supplies at sea;
 - e. «illegal, unreported and unregulated fishing» refers to the activities set out in paragraph 3 of the 2001 FAO International Plan of Action to Prevent, Deter and Eliminate Illegal, Unreported and Unregulated Fishing, hereinafter referred to as IUU fishing;
 - f. «Party» means a State or regional economic integration organization that has consented to be bound by this Agreement and for which this Agreement is in force;
 - g. «port» includes offshore terminals and other installations for landing, transshipping, packaging, processing, refueling or resupplying;
 - h. «regional economic integration organization» means a regional economic integration organization to which its member States have transferred competence over matters covered by this Agreement, including the authority to make decisions binding on its member States in respect of those matters;
 - i. «regional fisheries management organization» means an intergovernmental fisheries organization or arrangement, as appropriate, that has the competence to establish conservation and management measures; and
 - j. «vessel» means any vessel, ship of another type or boat used for, equipped to be used for, or intended to be used for, fishing or fishing related activities.
- tere i at fisk blir tiltrukket, lokalisert, fanget, tatt eller høstet,
- d. *fiskerelatert virksomhet* betyr enhver operasjon til støtte for eller som forberedelse til fiske, herunder ilandføring, pakking, foredling, omlasting eller transport av fisk som ikke tidligere er ilandført i en havn, samt tilførsel av mannskap, drivstoff, utstyr og andre forsyninger til havs,
 - e. *ulovlig, urapportert og uregulert fiske* refererer til aktivitetene som er nevnt i avsnitt 3 i FAOs internasjonale handlingsplan av 2001 for å forebygge, forhindre og eliminere Ulovlig, Urapportert og Uregulert fiske, heretter kalt UUU-fiske',
 - f. *part* betyr en stat eller regional organisasjon for økonomisk integrasjon som har samtykket i å være bundet av denne avtale, og som denne avtale er i kraft for,
 - g. *havn* innbefatter utenskjærs terminaler og andre installasjoner for ilandføring, omlasting, pakking, foredling eller tilførsel av drivstoff eller forsyninger,
 - h. *regional organisasjon for økonomisk integrasjon* betyr en regional organisasjon for økonomisk integrasjon som medlemsstatene har overdratt kompetanse til i spørsmål som faller inn under denne avtale, blant annet myndighet til å treffe beslutninger som er bindende for medlemsstatene med hensyn til slike spørsmål,
 - i. *regional fiskeriforvaltningsorganisasjon* betyr en mellomstatlig organisasjon eller arrangement som har kompetanse til å fastsette bevarings- og forvaltningstiltak, og
 - j. *fartøy* betyr ethvert fartøy, skip av annen type eller båt som brukes til, er utstyrt for å brukes til eller er tenkt brukt til fiske eller fiskerelatert virksomhet.

Article 2

Objective

The objective of this Agreement is to prevent, deter and eliminate IUU fishing through the implementation of effective port State measures, and thereby to ensure the long-term conservation and sustainable use of living marine resources and marine ecosystems.

Artikkel 2

Formål

Formålet med denne avtale er å forebygge, forhindre og eliminere UUU-fiske ved å gjennomføre effektive havnestatstiltak og derved sikre langsiktig bevaring og bærekraftig bruk av levende marine ressurser og marine økosystemer.

*Article 3***Application**

1. Each Party shall, in its capacity as a port State, apply this Agreement in respect of vessels not entitled to fly its flag that are seeking entry to its ports or are in one of its ports, except for:
 - a. vessels of a neighbouring State that are engaged in artisanal fishing for subsistence, provided that the port State and the flag State cooperate to ensure that such vessels do not engage in IUU fishing or fishing related activities in support of such fishing ; and
 - b. container vessels that are not carrying fish or, if carrying fish, only fish that have been previously landed, provided that there are no clear grounds for suspecting that such vessels have engaged in fishing related activities in support of IUU fishing.
2. A Party may, in its capacity as a port State, decide not to apply this Agreement to vessels chartered by its nationals exclusively for fishing in areas under its national jurisdiction and operating under its authority therein. Such vessels shall be subject to measures by the Party which are as effective as measures applied in relation to vessels entitled to fly its flag.
3. This Agreement shall apply to fishing conducted in marine areas that is illegal, unreported or unregulated, as defined in Article 1(e) of this Agreement, and to fishing related activities in support of such fishing.
4. This Agreement shall be applied in a fair, transparent and non-discriminatory manner, consistent with international law.
5. As this Agreement is global in scope and applies to all ports, the Parties shall encourage all other entities to apply measures consistent with its provisions. Those that may not otherwise become Parties to this Agreement may express their commitment to act consistently with its provisions.

*Article 4***Relationship with international law and other international instruments**

1. Nothing in this Agreement shall prejudice the rights, jurisdiction and duties of Parties under international law. In particular, nothing in this Agreement shall be construed to affect:
 - a. the sovereignty of Parties over their internal, archipelagic and territorial waters or

*Artikkel 3***Virkeområde**

1. Hver part skal i egenskap av havnestat anvende denne avtale på fartøyer uten rett til å føre dens flagg som søker anløp i dens havner eller ligger i en av dens havner, unntatt:
 - a. fartøyer fra en nabostat som driver tradisjonelt fiske til livsopphold, forutsatt at havnestaten og flaggstaten samarbeider om å se til at slike fartøyer ikke driver UUU-fiske eller fiskerelatert virksomhet til støtte for slikt fiske; og
 - b. containerfartøyer som ikke frakter fisk, eller – dersom de frakter fisk – bare frakter fisk som er ilandført tidligere, så sant det ikke fins noe klart grunnlag for å mistenke slike fartøyer for å ha drevet fiskerelatert virksomhet til støtte for UUU-fiske.
2. En part kan i egenskap av havnestat beslutte ikke å anvende denne avtale på fartøyer som er chartret av dens statsborgere til fiske helt og holdent i områder under dens jurisdiksjon, og som opererer under dens myndighet der. Slike fartøyer skal av parten underkastes tiltak som er like effektive som tiltak anvendt på fartøyer med rett til å føre dens flagg.
3. Denne avtale gjelder for fiske som utøves i marine områder, og som er ulovlig, urapportert eller uregulert i henhold til definisjonen i artikkel 1 bokstav e) i denne avtale, og for fiskerelatert virksomhet til støtte for slikt fiske.
4. Denne avtale skal anvendes på en rettferdig, gjennomsiktig og ikke-diskriminerende måte i overensstemmelse med folkeretten.
5. Siden denne avtale har et globale virkeområde og gjelder alle havner, skal partene oppmuntre alle andre enheter til å anvende tiltak i tråd med dens bestemmelser. De som ellers ikke kan bli parter i denne avtale, kan si seg forpliktet til å opptre i pakt med dens bestemmelser.

*Artikkel 4***Forhold til folkeretten og andre internasjonale dokumenter**

1. Ingenting i denne avtale skal være til skade for partenes rettigheter, jurisdiksjon og plikter etter folkeretten. Særlig skal ingenting i denne avtale vurderes å røre ved
 - a. partenes suverenitet over sine indre farvann og arkipelfarvann og sitt sjøterritori-

their sovereign rights over their continental shelf and in their exclusive economic zones;

- b. the exercise by Parties of their sovereignty over ports in their territory in accordance with international law, including their right to deny entry thereto as well as to adopt more stringent port State measures than those provided for in this Agreement, including such measures adopted pursuant to a decision of a regional fisheries management organization.
2. In applying this Agreement, a Party does not thereby become bound by measures or decisions of, or recognize, any regional fisheries management organization of which it is not a member.
3. In no case is a Party obliged under this Agreement to give effect to measures or decisions of a regional fisheries management organization if those measures or decisions have not been adopted in conformity with international law.
4. This Agreement shall be interpreted and applied in conformity with international law taking into account applicable international rules and standards, including those established through the International Maritime Organization, as well as other international instruments.
5. Parties shall fulfil in good faith the obligations assumed pursuant to this Agreement and shall exercise the rights recognized herein in a manner that would not constitute an abuse of right.

Article 5

Integration and coordination at the national level

Each Party shall, to the greatest extent possible:

- a. integrate or coordinate fisheries related port State measures with the broader system of port State controls;
- b. integrate port State measures with other measures to prevent, deter and eliminate IUU fishing and fishing related activities in support of such fishing, taking into account as appropriate the 2001 FAO International Plan of Action to Prevent, Deter and Eliminate Illegal, Unreported and Unregulated Fishing; and
- c. take measures to exchange information among relevant national agencies and to coordinate

um, eller deres suverene rettigheter over sin kontinentalsokkel og i sine eksklusive økonomiske soner;

- b. partenes suverenitetsutøvelse over havner på eget territorium i samsvar med folkeretten, herunder deres rett til å nekte anløp i havnene og til å vedta strengere havnestats tiltak enn dem det er gitt bestemmelser om i denne avtale, herunder slike tiltak vedtatt i henhold til en beslutning i en regional fiskeriforvaltningsorganisasjon.
2. En part som anvender denne avtale, er ikke dermed bundet av tiltak eller beslutninger vedtatt av, og har ikke dermed anerkjent, noen regional fiskeriforvaltningsorganisasjon som den ikke er medlem av.
3. Ikke i noe tilfelle er en part forpliktet etter denne avtale til å gi virkning til tiltak eller beslutninger vedtatt av en regional fiskeriforvaltningsorganisasjon dersom disse tiltakene eller beslutningene ikke er vedtatt i overensstemmelse med folkeretten.
4. Denne avtale skal tolkes og anvendes i overensstemmelse med folkeretten idet det tas hensyn til gjeldende internasjonale regler og standarder, også regler og standarder fastsatt gjennom Den internasjonale sjøfartsorganisasjon, og andre internasjonale dokumenter.
5. Partene skal i god tro oppfylle de forpliktelser de har tatt på seg i henhold til denne avtale, og skal utøve rettighetene som anerkjennes i avtalen på en måte som ikke utgjør misbruk av en rettighet.

Artikkel 5

Integrasjon og samordning på nasjonalt plan

Hver part skal i størst mulig utstrekning:

- a. samordne eller integrere fiskerirelaterte havnestats tiltak med havnestatenes videre kontrollsystem;
- b. integrere havnestats tiltak med andre tiltak for å forebygge, forhindre og eliminere UUU-fiske og fiskerelatert virksomhet til støtte for slikt fiske idet det tas behørig hensyn til FAOs handlingsplan fra 2001 for å forebygge, forhindre og eliminere ulovlig, urapportert og uregulert fiske; og
- c. treffe tiltak for å utveksle informasjon blant relevante nasjonale organer og samordne akti-

the activities of such agencies in the implementation of this Agreement.

vitetene til slike organer i gjennomføringen av denne avtale.

Article 6

Cooperation and exchange of information

1. In order to promote the effective implementation of this Agreement and with due regard to appropriate confidentiality requirements, Parties shall cooperate and exchange information with relevant States, FAO, other international organizations and regional fisheries management organizations, including on the measures adopted by such regional fisheries management organizations in relation to the objective of this Agreement.
2. Each Party shall, to the greatest extent possible, take measures in support of conservation and management measures adopted by other States and other relevant international organizations.
3. Parties shall cooperate, at the subregional, regional and global levels, in the effective implementation of this Agreement including, where appropriate, through FAO or regional fisheries management organizations and arrangements.

Part 2

Entry into port

Article 7

Designation of ports

1. Each Party shall designate and publicize the ports to which vessels may request entry pursuant to this Agreement. Each Party shall provide a list of its designated ports to FAO, which shall give it due publicity.
2. Each Party shall, to the greatest extent possible, ensure that every port designated and publicized in accordance with paragraph 1 of this Article has sufficient capacity to conduct inspections pursuant to this Agreement.

Article 8

Advance request for port entry

1. Each Party shall require, as a minimum standard, the information requested in Annex A to be provided before granting entry to a vessel to its port.
2. Each Party shall require the information referred to in paragraph 1 of this Article to be provided

Artikkel 6

Samarbeid og informasjonsutveksling

1. For å fremme effektiv gjennomføring av denne avtale skal partene, idet det tas behørig hensyn til aktuelle fortrolighetskrav, samarbeide og utveksle informasjon med relevante stater, FAO og andre internasjonale organisasjoner og regionale fiskeriforvaltningsorganisasjoner, blant annet om tiltak vedtatt av slike regionale fiskeriforvaltningsorganisasjoner i tilknytning til formålet med denne avtale.
2. Hver part skal i størst mulig utstrekning treffe tiltak til støtte for bevarings- og forvaltningstiltak vedtatt av andre stater og andre relevante internasjonale organisasjoner.
3. Partene skal samarbeide på subregionalt, regionalt og globalt nivå om effektiv gjennomføring av denne avtale, om nødvendig også gjennom FAO eller regionale fiskeriforvaltningsorganisasjoner og arrangementer.

Del 2

Havneanløp

Artikkel 7

Utpeking av havner

1. Hver part skal utpeke og kunngjøre de havnene fartøyer kan be om å få anløpe i henhold til denne avtale. Hver part skal legge fram en liste over sine utpekte havner for FAO, som skal gi den behørig publisitet.
2. Hver part skal i størst mulig utstrekning sikre at hver havn som er utpekt og kunngjort i samsvar med nr. 1 i denne artikkel, har tilstrekkelig kapasitet til å utføre inspeksjoner i henhold til denne avtale.

Artikkel 8

Forhåndsanmodning om havneanløp

1. Før en part gir et skip tillatelse til å anløpe dens havn, skal den som et minstemål kreve å få seg forelagt opplysningene det anmodes om i vedlegg A.
2. Hver part skal kreve å få seg forelagt opplysningene som det henvises til i nr. 1 i denne

ded sufficiently in advance to allow adequate time for the port State to examine such information.

artikkel, tilstrekkelig lang tid i forveien til at havnestaten rekker å granske opplysningene.

Article 9

Port entry, authorization or denial

1. After receiving the relevant information required pursuant to Article 8, as well as such other information as it may require to determine whether the vessel requesting entry into its port has engaged in IUU fishing or fishing related activities in support of such fishing, each Party shall decide whether to authorize or deny the entry of the vessel into its port and shall communicate this decision to the vessel or to its representative.
2. In the case of authorization of entry, the master of the vessel or the vessel's representative shall be required to present the authorization for entry to the competent authorities of the Party upon the vessel's arrival at port.
3. In the case of denial of entry, each Party shall communicate its decision taken pursuant to paragraph 1 of this Article to the flag State of the vessel and, as appropriate and to the extent possible, relevant coastal States, regional fisheries management organizations and other international organizations.
4. Without prejudice to paragraph 1 of this Article, when a Party has sufficient proof that a vessel seeking entry into its port has engaged in IUU fishing or fishing related activities in support of such fishing, in particular the inclusion of a vessel on a list of vessels having engaged in such fishing or fishing related activities adopted by a relevant regional fisheries management organization in accordance with the rules and procedures of such organization and in conformity with international law, the Party shall deny that vessel entry into its ports, taking into due account paragraphs 2 and 3 of Article 4.
5. Notwithstanding paragraphs 3 and 4 of this Article, a Party may allow entry into its ports of a vessel referred to in those paragraphs exclusively for the purpose of inspecting it and taking other appropriate actions in conformity with international law which are at least as effective as denial of port entry in preventing, deterring and eliminating IUU fishing and fishing related activities in support of such fishing.
6. Where a vessel referred to in paragraph 4 or 5 of this Article is in port for any reason, a Party

Artikkel 9

Havneanløp, tillatelse eller avslag

1. Etter å ha mottatt de aktuelle opplysningene som kreves i henhold til artikkel 8, og andre opplysninger den måtte trenge for å fastslå om fartøyet som anmoder om å få anløpe dens havn, har drevet UUU-fiske eller fiskerelatert virksomhet til støtte for slikt fiske, skal hver part avgjøre om skipet skal tillates eller nektes å anløpe havn, og skal meddele fartøyet eller dets representant denne beslutningen.
2. Dersom det gis anløpstillatelse, skal fartøysjefen eller fartøyetets representant forevise anløpstillatelsen for partens kompetente myndigheter når fartøyet ankommer havnen.
3. Dersom anløpstillatelse nektes, skal hver part meddele fartøyet flaggstat, og etter behov og i den utstrekning det lar seg gjøre, aktuelle kyststater, regionale fiskeforvaltningsorganisasjoner og andre internasjonale organisasjoner, sin beslutning fattet i henhold til nr. 1 i denne artikkel.
4. Uten at det rører ved nr. 1 i denne artikkel, skal en part, når den har tilstrekkelig bevis for at et fartøy som søker å få anløpe dens havn, har drevet UUU-fiske eller fiskerelatert virksomhet til støtte for slikt fiske, særlig dersom fartøyet er oppført på en liste – vedtatt av en relevant regional fiskeriforvaltningsorganisasjon i samsvar med slik organisasjons regler og prosedyrer og i overensstemmelse med folkeretten – over fartøyer som har drevet slikt fiske eller slik fiskerelatert virksomhet, nekte vedkommende fartøy å anløpe dens havner idet det tas behørig hensyn til artikkel 4 nr. 2 og 3.
5. Uavhengig av nr. 3 og 4 i denne artikkel kan en part tillate et fartøy nevnt i disse numrene å anløpe dens havner når formålet utelukkende er å inspisere fartøyet og treffe andre passende tiltak i overensstemmelse med folkeretten som, med tanke på å hindre, avskrekke og eliminere UUU-fiske og fiskerelatert virksomhet til støtte for slikt fiske, er minst like effektive som å nekte anløpstillatelse.
6. Når et fartøy nevnt i nr. 4 eller 5 i denne artikkel ligger i havn, uansett av hvilken grunn, skal

shall deny such vessel the use of its ports for landing, transshipping, packaging, and processing of fish and for other port services including, inter alia, refueling and resupplying, maintenance and drydocking. Paragraphs 2 and 3 of Article 11 apply mutatis mutandis in such cases. Denial of such use of ports shall be in conformity with international law.

Article 10

Force majeure or distress

Nothing in this Agreement affects the entry of vessels to port in accordance with international law for reasons of force majeure or distress, or prevents a port State from permitting entry into port to a vessel exclusively for the purpose of rendering assistance to persons, ships or aircraft in danger or distress.

Part 3

Use of ports

Article 11

Use of ports

1. Where a vessel has entered one of its ports, a Party shall deny, pursuant to its laws and regulations and consistent with international law, including this Agreement, that vessel the use of the port for landing, transshipping, packaging and processing of fish that have not been previously landed and for other port services, including, inter alia, refueling and resupplying, maintenance and drydocking, if:
 - a. the Party finds that the vessel does not have a valid and applicable authorization to engage in fishing or fishing related activities required by its flag State;
 - b. the Party finds that the vessel does not have a valid and applicable authorization to engage in fishing or fishing related activities required by a coastal State in respect of areas under the national jurisdiction of that State;
 - c. the Party receives clear evidence that the fish on board was taken in contravention of applicable requirements of a coastal State in respect of areas under the national jurisdiction of that State;
 - d. the flag State does not confirm within a reasonable period of time, on the request of the port State, that the fish on board was taken in accordance with applicable requirements

en part nekte slikt fartøy å benytte dens havner til ilandføring, omlasting, pakking og foredling av fisk og til andre havnetjenester, herunder tilførsel av drivstoff og forsyninger, vedlikehold og tørrdokksetting. Artikkel 11 nr. 2 og 3 gjelder med behørige endringer i slike tilfeller. Avslag på slik bruk av havner skal skje i samsvar med folkeretten.

Artikkel 10

Force majeure eller havsnød

Ikke noe i denne avtale skal ha innvirkning på skips adgang til å søke havn i samsvar med folkeretten på grunn av force majeure eller havsnød, eller hindre en havnestat i å tillate et fartøy havneanløp utelukkende for å yte bistand til personer, skip eller luftfartøyer i fare eller havsnød.

Del 3

Bruk av havner

Artikkel 11

Bruk av havner

1. Når et fartøy har anløpt en parts havn, skal parten i henhold til sine lover og forskrifter og i overensstemmelse med folkeretten, herunder denne avtale, nekte fartøyet å bruke havnen til ilandføring, omlasting, pakking og foredling av fisk som ikke tidligere har vært ilandført, og til andre havnetjenester, herunder tilførsel av drivstoff og forsyninger, vedlikehold og tørrdokksetting, dersom:
 - a. parten finner at fartøyet ikke har slik gyldig og relevant tillatelse til å drive fiske eller fiskerelatert virksomhet som fartøyet flaggstat krever;
 - b. parten finner at fartøyet ikke har slik gyldig og relevant tillatelse til å drive fiske eller fiskerelatert virksomhet som en kyststat krever med hensyn til områder under denne statens nasjonale jurisdiksjon;
 - c. parten mottar klare bevis på at fisken om bord er fisket strid med krav som en kyststat stiller med hensyn til områder under denne statens nasjonale jurisdiksjon;
 - d. flaggstaten, når havnestaten ber om det, ikke innen rimelig tid bekrefter at fisken om bord er fisket i samsvar med krav som en regional fiskeriforvaltningsorganisasjon

- of a relevant regional fisheries management organization taking into account paragraphs 2 and 3 of Article 4; or
- e. the Party has reasonable grounds to believe that the vessel was otherwise engaged in IUU fishing or fishing related activities in support of such fishing, including in support of a vessel referred to in paragraph 4 of Article 9, unless the vessel can establish:
 - i. that it was acting in a manner consistent with relevant conservation and management measures; or
 - ii. in the case of provision of personnel, fuel, gear and other supplies at sea, that the vessel that was provisioned was not, at the time of provisioning, a vessel referred to in paragraph 4 of Article 9.
2. Notwithstanding paragraph 1 of this Article, a Party shall not deny a vessel referred to in that paragraph the use of port services:
 - a. essential to the safety or health of the crew or the safety of the vessel, provided these needs are duly proven, or
 - b. where appropriate, for the scrapping of the vessel.
 3. Where a Party has denied the use of its port in accordance with this Article, it shall promptly notify the flag State and, as appropriate, relevant coastal States, regional fisheries management organizations and other relevant international organizations of its decision.
 4. A Party shall withdraw its denial of the use of its port pursuant to paragraph 1 of this Article in respect of a vessel only if there is sufficient proof that the grounds on which use was denied were inadequate or erroneous or that such grounds no longer apply.
 5. Where a Party has withdrawn its denial pursuant to paragraph 4 of this Article, it shall promptly notify those to whom a notification was issued pursuant to paragraph 3 of this Article.
- stiller, idet det tas hensyn til artikkel 4 nr. 2 og 3; eller
- e. parten har rimelig grunn til å tro at fartøyet på annen måte har drevet UUU-fiske eller fiskerelatert virksomhet til støtte for slikt fiske, også til støtte for et fartøy som nevnt i artikkel 9 nr. 4, med mindre fartøyet kan påvise:
 - i. at det har opptrådt i pakt med relevante bevarings- og forvaltningstiltak; eller
 - ii. når det gjelder tilførsel av personell, drivstoff, utstyr og andre forsyninger til havs, at det mottakende fartøyet på tidspunktet for tilførselen ikke var et fartøy som nevnt i artikkel 9 nr. 4.
2. Til tross for nr. 1 i denne artikkel skal ikke en part nekte et fartøy som det henvises til i det nummeret, å bruke dens havnetjenester:
 - a. når de er avgjørende for besetningens sikkerhet eller helse eller fartøyet sikkerhet, forutsatt at disse behovene er tilstrekkelig bevist, eller
 - b. til å vrake fartøyet derom det er aktuelt.
 3. Når en part har nektet bruk av sine havner i samsvar med denne artikkel, skal den omgående underrette flaggstaten og eventuelle relevante kyststater, regionale fiskeriforvaltningsorganisasjoner og andre relevante internasjonale organisasjoner om sin beslutning.
 4. En part skal trekke tilbake sitt avslag på bruk dens havn i henhold til nr. 1 i denne artikkel med hensyn til et fartøy bare dersom det er tilstrekkelig bevist at grunnene til å avslå bruk var utilstrekkelige eller feilaktige, eller at grunnene ikke lenger gjelder.
 5. Når en part har trukket tilbake sitt avslag i henhold til nr. 4 i denne artikkel, skal den omgående underrette alle som det er gitt underretning til i henhold til nr. 3 i denne artikkel.

Part 4

Inspections and follow-up actions

Article 12

Levels and priorities for inspection

1. Each Party shall inspect the number of vessels in its ports required to reach an annual level of inspections sufficient to achieve the objective of this Agreement.

Del 4

Inspeksjoner og oppfølgingstiltak

Artikkel 12

Inspeksjonsnivå og prioriteringer

1. Hver part skal i sine havner inspisere det antall fartøyer som er nødvendig for å holde et årlig inspeksjonsnivå som er tilstrekkelig til å nå målsetningen med denne avtale.

2. Parties shall seek to agree on the minimum levels for inspection of vessels through, as appropriate, regional fisheries management organizations, FAO or otherwise.
3. In determining which vessels to inspect, a Party shall give priority to:
 - a. vessels that have been denied entry or use of a port in accordance with this Agreement;
 - b. requests from other relevant Parties, States or regional fisheries management organizations that particular vessels be inspected, particularly where such requests are supported by evidence of IUU fishing or fishing related activities in support of such fishing by the vessel in question; and
 - c. other vessels for which there are clear grounds for suspecting that they have engaged in IUU fishing or fishing related activities in support of such fishing.
2. Partene skal søke å bli enige om minimumsnivåene for inspeksjon av fartsøyer gjennom regionale fiskeriforvaltningsorganisasjoner, FAO eller på andre måter.
3. Når en part skal bestemme hvilke fartøyer som skal inspiseres, skal den prioritere:
 - a. fartøyer som er nektet anløp eller bruk av en havn i samsvar med denne avtale;
 - b. anmodninger fra andre relevante parter, stater eller regionale fiskeriforvaltningsorganisasjoner om å inspisere bestemte fartøyer, særlig når slike anmodninger underbygges av bevis på at vedkommende fartøy har drevet UUU-fiske eller fiskerelatert virksomhet til støtte for slikt fiske; og
 - c. andre fartøyer som på klart grunnlag kan mistenkes for å ha drevet UUU-fiske eller fiskerelatert virksomhet til støtte for slikt fiske.

Article 13

Conduct of inspections

1. Each Party shall ensure that its inspectors carry out the functions set forth in Annex B as a minimum standard.
2. Each Party shall, in carrying out inspections in its ports:
 - a. ensure that inspections are carried out by properly qualified inspectors authorized for that purpose, having regard in particular to Article 17;
 - b. ensure that, prior to an inspection, inspectors are required to present to the master of the vessel an appropriate document identifying the inspectors as such;
 - c. ensure that inspectors examine all relevant areas of the vessel, the fish on board, the nets and any other gear, equipment, and any document or record on board that is relevant to verifying compliance with relevant conservation and management measures;
 - d. require the master of the vessel to give inspectors all necessary assistance and information, and to present relevant material and documents as may be required, or certified copies thereof;
 - e. in case of appropriate arrangements with the flag State of the vessel, invite the flag State to participate in the inspection;
 - f. make all possible efforts to avoid unduly delaying the vessel to minimize interfe-

Artikkel 13

Gjennomføring av inspeksjoner

1. Hver part skal sikre at dens inspektører som et minstekrav utfører oppgavene som framgår av vedlegg B.
2. Hver part skal, når den utfører inspeksjoner i sine havner:
 - a. sikre at inspeksjoner utføres av tilstrekkelig kvalifiserte inspektører som er godkjent til formålet, idet det tas hensyn til artikkel 17;
 - b. sørge for at inspektørene forut for en inspeksjon pålegges å vise fartøysjefen et dokument som identifiserer dem som inspektører;
 - c. sørge for at inspektørene undersøker alle relevante områder på fartøyet, fisken om bord, garn og eventuelt annen redskap, utstyr og ethvert dokument eller notat om bord som er relevant med henblikk på å bekrefte at relevante bevarings- og forvaltningstiltak er etterlevd;
 - d. pålegge fartøysjefen å gi inspektørene all nødvendig bistand og informasjon og å forevise relevant materiale og dokumentasjon som måtte være nødvendig, eller bekreftede kopier av dette;
 - e. invitere flaggstaten til å delta i inspeksjonen når dette er avtalt med fartøyets flaggstat;
 - f. gjøre alle mulige anstrengelser for å unngå unødige forsinkelse av fartøyet, skape minst

rence and inconvenience, including any unnecessary presence of inspectors on board, and to avoid action that would adversely affect the quality of the fish on board;

- g. make all possible efforts to facilitate communication with the master or senior crew members of the vessel, including where possible and where needed that the inspector is accompanied by an interpreter;
- h. ensure that inspections are conducted in a fair, transparent and non-discriminatory manner and would not constitute harassment of any vessel; and
- i. not interfere with the master's ability, in conformity with international law, to communicate with the authorities of the flag State.

mulig hinder og ulempe ved blant annet å unngå ethvert unødig nærvær av inspektører om bord, og for å unngå tiltak som ville være til skade for kvaliteten på fisken om bord;

- g. gjøre alle mulige anstrengelser for å lette kommunikasjonen med fartøysjefen eller overordnede medlemmer av fartøysbesetningen, om mulig og nødvendig også ved at inspektøren ledsages av en tolk;
- h. sikre at inspeksjonene foregår på en rettferdig, åpen og ikke-diskriminerende måte og ikke utgjør trakassering av et fartøy; og
- i. ikke hindre fartøysjefens adgang i henhold til folkeretten til å kommunisere med flaggstatens myndigheter.

Article 14

Results of inspections

Each Party shall, as a minimum standard, include the information set out in Annex C in the written report of the results of each inspection.

Artikkel 14

Resultater av inspeksjonen

Hver part skal som et minstekrav ta med opplysningene som framgår av vedlegg C, i den skriftlige rapporten om resultatene av hver inspeksjon.

Article 15

Transmittal of inspection results

Each Party shall transmit the results of each inspection to the flag State of the inspected vessel and, as appropriate, to:

- a. relevant Parties and States, including:
 - i. those States for which there is evidence through inspection that the vessel has engaged in IUU fishing or fishing related activities in support of such fishing within waters under their national jurisdiction; and
 - ii. the State of which the vessel's master is a national.
- b. relevant regional fisheries management organizations; and
- c. FAO and other relevant international organizations.

Artikkel 15

Oversending av inspeksjonsresultater

Hver part skal oversende resultatene av hver inspeksjon til det inspiserte fartøyets flaggstat, eventuelt også til:

- a. relevante parter og stater, deriblant:
 - i. statene som har nasjonal jurisdiksjon over farvannene der fartøyet på grunnlag av bevismateriale fra inspeksjonen antas å ha drevet UUU-fiske eller fiskerelatert virksomhet til støtte for slikt fiske; og
 - ii. staten som fartøysjefen er borger av.
- b. relevante regionale fiskeriforvaltningsorganisasjoner; og
- c. FAO og andre relevante internasjonale organisasjoner.

Article 16

Electronic exchange of information

- 1. To facilitate implementation of this Agreement, each Party shall, where possible, establish a communication mechanism that allows for direct electronic exchange of information, with due regard to appropriate confidentiality requirements.

Artikkel 16

Elektronisk informasjonsutveksling

- 1. For å lette gjennomføringen av denne avtale skal hver part, hvis mulig og idet det tas behørig hensyn til aktuelle fortrolighetskrav, etablere en kommunikasjonsmekanisme som tillater direkte elektronisk informasjonsutveksling.

2. To the extent possible and with due regard to appropriate confidentiality requirements, Parties should cooperate to establish an information-sharing mechanism, preferably coordinated by FAO, in conjunction with other relevant multilateral and intergovernmental initiatives, and to facilitate the exchange of information with existing databases relevant to this Agreement.
 3. Each Party shall designate an authority that shall act as a contact point for the exchange of information under this Agreement. Each Party shall notify the pertinent designation to FAO.
 4. Each Party shall handle information to be transmitted through any mechanism established under paragraph 1 of this Article consistent with Annex D.
 5. FAO shall request relevant regional fisheries management organizations to provide information concerning the measures or decisions they have adopted and implemented which relate to this Agreement for their integration, to the extent possible and taking due account of the appropriate confidentiality requirements, into the information-sharing mechanism referred to in paragraph 2 of this Article.
2. I den grad det er mulig, og idet det tas behørig hensyn til aktuelle fortrolighetskrav, bør partene samarbeide om å etablere en informasjonsutvekslingsmekanisme, fortrinnsvis samordnet av FAO, i forbindelse med andre relevante multilaterale og mellomstatlige initiativer, og om å lette utvekslingen av informasjon med eksisterende databaser som er relevante for denne avtale.
 3. Hver part skal utpeke en myndighet som skal fungere som kontaktpunkt for utveksling av informasjon i henhold til denne avtale. Hver part skal underrette FAO om den aktuelle utpekningen.
 4. Informasjon som skal overføres via en mekanisme etablert i henhold til nr. 1 i denne artikkel, skal av hver part håndteres i samsvar med vedlegg D.
 5. FAO skal anmode relevante regionale fiskeriforvaltningsorganisasjoner om å gi opplysninger om de tiltak eller beslutninger vedrørende denne avtale som de har vedtatt og gjennomført, med sikte på at de i størst mulig grad, idet det tas behørig hensyn til de aktuelle fortrolighetskrav, skal integreres i informasjonsutvekslingsmekanismen som det er henvist til i nr. 2 i denne artikkel.

*Article 17***Training of inspectors**

Each Party shall ensure that its inspectors are properly trained taking into account the guidelines for the training of inspectors in Annex E. Parties shall seek to cooperate in this regard.

*Article 18***Port State actions following inspection**

1. Where, following an inspection, there are clear grounds for believing that a vessel has engaged in IUU fishing or fishing related activities in support of such fishing, the inspecting Party shall:
 - a. promptly notify the flag State and, as appropriate, relevant coastal States, regional fisheries management organizations and other international organizations, and the State of which the vessel's master is a national of its findings; and
 - b. deny the vessel the use of its port for landing, transshipping, packaging and processing of fish that have not been previously landed and for other port services, inclu-

*Artikkel 17***Opplæring av inspektører**

Idet det tas hensyn til retningslinjene for opplæring av inspektører i vedlegg E, skal hver part sørge for at dens inspektører har forsvarlig opplæring. Partene skal søke å samarbeide om dette.

*Artikkel 18***Havnestatstiltak etter inspeksjon**

1. Dersom en inspeksjon gir klart grunnlag for å anta at et fartøy har drevet UUU-fiske eller fiskerelatert virksomhet til støtte for slikt fiske, skal den inspiserende part:
 - a. omgående underrette flaggstaten og eventuelt relevante kyststater, regionale fiskeriforvaltningsorganisasjoner og andre internasjonale organisasjoner samt staten som fartøysjefen er borger av, om sine funn; og
 - b. nekte fartøyet å bruke dens havn til ilandføring, omlasting, pakking og foredling av fisk som ikke tidligere har vært ilandført, og til andre havnetjenester, herunder tilfør-

ding, *inter alia*, refueling and resupplying, maintenance and drydocking, if these actions have not already been taken in respect of the vessel, in a manner consistent with this Agreement, including Article 4.

2. Notwithstanding paragraph 1 of this Article, a Party shall not deny a vessel referred to in that paragraph the use of port services essential for the safety or health of the crew or the safety of the vessel.
3. Nothing in this Agreement prevents a Party from taking measures that are in conformity with international law in addition to those specified in paragraphs 1 and 2 of this Article, including such measures as the flag State of the vessel has expressly requested or to which it has consented.

Article 19

Information on recourse in the port State

1. A Party shall maintain the relevant information available to the public and provide such information, upon written request, to the owner, operator, master or representative of a vessel with regard to any recourse established in accordance with its national laws and regulations concerning port State measures taken by that Party pursuant to Article 9, 11, 13 or 18, including information pertaining to the public services or judicial institutions available for this purpose, as well as information on whether there is any right to seek compensation in accordance with its national laws and regulations in the event of any loss or damage suffered as a consequence of any alleged unlawful action by the Party.
2. The Party shall inform the flag State, the owner, operator, master or representative, as appropriate, of the outcome of any such recourse. Where other Parties, States or international organizations have been informed of the prior decision pursuant to Article 9, 11, 13 or 18, the Party shall inform them of any change in its decision.

Part 5

Role of flag States

Article 20

Role of flag States

1. Each Party shall require the vessels entitled to fly its flag to cooperate with the port State in

sel av drivstoff og forsyninger, vedlikehold og tørrdokksetting – med mindre slike tiltak allerede er iverksatt overfor fartøyet – på en måte som er i tråd med denne avtale, herunder artikkel 4.

2. Til tross for nr. 1 i denne artikkel skal en part ikke nekte et fartøy som det henvises til i nevnte nummer, å bruke havnetjenester som er sentrale for besetningens sikkerhet eller helse eller fartøyets sikkerhet.
3. Ikke noe i denne avtale er til hinder for at en part kan treffe tiltak i overensstemmelse med folkeretten i tillegg til dem som er angitt i nr. 1 og 2 i denne avtale, herunder tiltak som fartøyets flaggstat uttrykkelig har anmodet om eller har samtykket i.

Artikkel 19

Opplysninger om klageadgang i havnestaten

1. En part skal oppbevare de relevante opplysninger som er tilgjengelige for publikum, og på skriftlig anmodning forelegge et fartøys eier, operatør, sjef eller representant slike opplysninger, om eventuell klageadgang etablert i henhold til dens nasjonale lover og forskrifter i forbindelse med havnestatstiltak som parten har truffet i henhold til artikkel 9, 11, 13 eller 18, herunder informasjon om de offentlige tjenester eller rettsinstitusjoner som står til disposisjon for dette, samt opplysninger om hvorvidt det foreligger noen rett til å søke erstatning i samsvar med dens nasjonale lover og forskrifter i tilfelle tap eller skade som følge av en påstått ulovlig handling begått av parten.
2. Parten skal informere fartøyets flaggstat, eier, operatør, sjef eller representant, slik det passer, om utfallet av enhver slik klage. Når andre parter, stater eller internasjonale organisasjoner er informert om den forutgående beslutningen i henhold til artikkel 9, 11, 13 eller 18, skal parten informere dem om eventuelle endringer i sin beslutning.

Del 5

Flaggstatenes rolle

Artikkel 20

Flaggstatenes rolle

1. Hver part skal pålegge de fartøyer som har rett til å føre dens flagg, å samarbeide med havne-

inspections carried out pursuant to this Agreement.

2. When a Party has clear grounds to believe that a vessel entitled to fly its flag has engaged in IUU fishing or fishing related activities in support of such fishing and is seeking entry to or is in the port of another State, it shall, as appropriate, request that State to inspect the vessel or to take other measures consistent with this Agreement.
3. Each Party shall encourage vessels entitled to fly its flag to land, transship, package and process fish, and use other port services, in ports of States that are acting in accordance with, or in a manner consistent with this Agreement. Parties are encouraged to develop, including through regional fisheries management organizations and FAO, fair, transparent and non-discriminatory procedures for identifying any State that may not be acting in accordance with, or in a manner consistent with, this Agreement.
4. Where, following port State inspection, a flag State Party receives an inspection report indicating that there are clear grounds to believe that a vessel entitled to fly its flag has engaged in IUU fishing or fishing related activities in support of such fishing, it shall immediately and fully investigate the matter and shall, upon sufficient evidence, take enforcement action without delay in accordance with its laws and regulations.
5. Each Party shall, in its capacity as a flag State, report to other Parties, relevant port States and, as appropriate, other relevant States, regional fisheries management organizations and FAO on actions it has taken in respect of vessels entitled to fly its flag that, as a result of port State measures taken pursuant to this Agreement, have been determined to have engaged in IUU fishing or fishing related activities in support of such fishing.
6. Each Party shall ensure that measures applied to vessels entitled to fly its flag are at least as effective in preventing, deterring, and eliminating IUU fishing and fishing related activities in support of such fishing as measures applied to vessels referred to in paragraph 1 of Article 3.

staten under inspeksjoner som utføres i henhold til denne avtale.

2. Dersom en part har klare grunner for å tro at et fartøy som har rett til å føre dens flagg, har drevet UUU-fiske eller fiskerelatert virksomhet til støtte for slikt fiske og søker anløp eller befinner seg i en annen stats havn, skal den anmode denne staten om å inspisere fartøyet eller eventuelt treffe andre tiltak i pakt med denne avtale.
3. Hver part skal oppmuntre fartøyer som har rett til å føre dens flagg, til å ilandføre, omlaste, pakke og foredle fisk og bruke andre havnetjenester i havnene til stater som opptrer i samsvar med eller på en måte som er i pakt med denne avtale. Partene oppmuntres til blant annet gjennom regionale fiskeriforvaltningsorganisasjoner og FAO å utvikle rettfærdige, åpne og ikke-diskriminerende prosedyrer for å identifisere eventuelle stater som ikke opptrer i samsvar med eller på en måte som er i pakt med denne avtale.
4. Dersom en flaggstat etter en havnestatsinspeksjon mottar en inspeksjonsrapport som tyder på at det foreligger klare grunner for å tro at et fartøy med rett til å føre dens flagg har drevet UUU-fiske eller fiskerelatert virksomhet til støtte for slikt fiske, skal den omgående etterforske saken i full bredde, og dersom det foreligger tilstrekkelige bevis, skal den omgående treffe håndhevelsestiltak i samsvar med sine lover og forskrifter.
5. Hver part skal i egenskap av flaggstat rapportere til andre parter, relevante havnestater og eventuelt andre relevante stater, regionale fiskeriforvaltningsorganisasjoner og FAO om tiltak den har truffet med hensyn til fartøyer med rett til å føre dens flagg som ifølge havnestatsiltak truffet i henhold til denne avtale påviselig har drevet UUU-fiske eller fiskerelatert virksomhet til støtte for slikt fiske.
6. Hver part skal sikre at tiltak som iverksettes mot fartøyer med rett til å føre dens flagg, er minst like effektive til å forebygge, forhindre og eliminere UUU-fiske og fiskerelatert virksomhet til støtte for slikt fiske som tiltak iverksatt mot fartøyer som nevnt i artikkel 3 nr. 1.

*Part 6***Requirements of developing States***Article 21***Requirements of developing States**

1. Parties shall give full recognition to the special requirements of developing States Parties in relation to the implementation of port State measures consistent with this Agreement. To this end, Parties shall, either directly or through FAO, other specialized agencies of the United Nations or other appropriate international organizations and bodies, including regional fisheries management organizations, provide assistance to developing States Parties in order to, inter alia:
 - a. enhance their ability, in particular the least-developed among them and small island developing States, to develop a legal basis and capacity for the implementation of effective port State measures;
 - b. facilitate their participation in any international organizations that promote the effective development and implementation of port State measures; and
 - c. facilitate technical assistance to strengthen the development and implementation of port State measures by them, in coordination with relevant international mechanisms.
2. Parties shall give due regard to the special requirements of developing port States Parties, in particular the least-developed among them and small island developing States, to ensure that a disproportionate burden resulting from the implementation of this Agreement is not transferred directly or indirectly to them. In cases where the transfer of a disproportionate burden has been demonstrated, Parties shall cooperate to facilitate the implementation by the relevant developing States Parties of specific obligations under this Agreement.
3. Parties shall, either directly or through FAO, assess the special requirements of developing States Parties concerning the implementation of this Agreement.
4. Parties shall cooperate to establish appropriate funding mechanisms to assist developing States in the implementation of this Agreement. These mechanisms shall, inter alia, be directed specifically towards:
 - a. developing national and international port State measures;

*Del 6***Utviklingslandenes behov***Artikkel 21***Utviklingslandenes behov**

1. Partene skal fullt ut anerkjenne utviklingslandenes spesielle behov i forbindelse med gjennomføringen av havnestatstiltak i samsvar med denne avtale. Med tanke på dette skal partene, direkte eller gjennom FAO, andre særorganisasjoner under De forente nasjoner eller andre passende internasjonale organisasjoner og organer, herunder regionale fiskeriforvaltningsorganisasjoner, yte assistanse til parter med status som utviklingsland, blant annet for å:
 - a. sette dem, særlig de minst utviklede blant dem og små øystater med status som utviklingsland, bedre i stand til å utvikle rettsgrunnlag og evne til å gjennomføre effektive havnestatstiltak;
 - b. legge til rette for at de kan delta i enhver internasjonal organisasjon som fremmer effektiv utvikling og gjennomføring av havnestatstiltak; og
 - c. legge til rette for teknisk bistand for å styrke deres utvikling og gjennomføring av havnestatstiltak i samordning med relevante internasjonale mekanismer.
2. Partene skal ta behørig hensyn til de spesielle behovene til havnestatsparter med status som utviklingsland, særlig de minst utviklede blant dem og små øystater med status som utviklingsland, for å hindre at en uforholdsmessig stor byrde direkte eller indirekte blir lagt på dem som følge av gjennomføringen av denne avtale. I tilfeller der en uforholdsmessig stor byrde påviselig er lagt på dem, skal partene samarbeide om å gjøre det lettere for de aktuelle partene med status som utviklingsland å innfri konkrete forpliktelser i denne avtale.
3. Partene skal, direkte eller gjennom FAO, vurdere de spesielle behovene til parter med status som utviklingsland i forbindelse med gjennomføringen av denne avtale.
4. Partene skal samarbeide om å etablere passende finansieringsmekanismer for å bistå med gjennomføringen av denne avtale. Nærmere bestemt skal disse mekanismene være innrettet på:
 - a. å utvikle nasjonale og internasjonale havnestatstiltak;

- b. developing and enhancing capacity, including for monitoring, control and surveillance and for training at the national and regional levels of port managers, inspectors, and enforcement and legal personnel;
 - c. monitoring, control, surveillance and compliance activities relevant to port State measures, including access to technology and equipment; and
 - d. assisting developing States Parties with the costs involved in any proceedings for the settlement of disputes that result from actions they have taken pursuant to this Agreement.
5. Cooperation with and among developing States Parties for the purposes set out in this Article may include the provision of technical and financial assistance through bilateral, multilateral and regional channels, including South-South cooperation.
 6. Parties shall establish an ad hoc working group to periodically report and make recommendations to the Parties on the establishment of funding mechanisms including a scheme for contributions, identification and mobilization of funds, the development of criteria and procedures to guide implementation, and progress in the implementation of the funding mechanisms. In addition to the considerations provided in this Article, the ad hoc working group shall take into account, inter alia:
 - a. the assessment of the needs of developing States Parties, in particular the least-developed among them and small island developing States;
 - b. the availability and timely disbursement of funds;
 - c. transparency of decision-making and management processes concerning fundraising and allocations; and
 - d. accountability of the recipient developing States Parties in the agreed use of funds.

Parties shall take into account the reports and any recommendations of the *ad hoc* working group and take appropriate action.

- b. å opparbeide og utvide kapasitet til blant annet oppsyn, kontroll og overvåking og til opplæring på nasjonalt og regionalt plan av havnesjefer, inspektører og personell innen politi og rettsvesen;
 - c. oppsyns-, kontroll-, overvåkings- og etterlevelsesvirksomhet knyttet til havnestatstiltak, iberegnet tilgang til teknologi og utstyr;
 - d. å bistå parter med status som utviklingsland med kostnadene i tilknytning til eventuelle domstolsforhandlinger for å bilegge tvister som oppstår som følge av tiltak de har truffet i henhold til denne avtale.
5. Samarbeid med og blant parter med status som utviklingsland, til de formål som er fastsatt i denne artikkel, kan blant annet omfatte teknisk og finansiell bistand via bilaterale, multilaterale og regionale kanaler, herunder sør-sør-samarbeid.
 6. Partene skal etablere en adhocarbeidsgruppe som jevnlig skal rapportere og komme med forslag til partene om etablering av finansieringsmekanismer, som blant annet skal omfatte en bidragstabell, lokalisering og mobilisering av midler, utvikling av kriterier og prosedyrer som kan tjene som rettesnor for gjennomføringen, og om framdriften i gjennomføringen av finansieringsmekanismene. I tillegg til hensynene som er nevnt i denne artikkel, skal adhocarbeidsgruppen blant annet ta i betraktning:
 - a. evaluering av behovene til parter med status som utviklingsland, særlig de minst utviklede blant dem og små øystater med status som utviklingsland;
 - b. tilgang til og rettidig utbetaling av midler;
 - c. gjennomsiktighet i beslutnings- og forvaltningsprosesser vedrørende finansiering og bevilgninger; og
 - d. ansvarlighet hos mottakerstater med status som utviklingsland i den avtalte bruken av midlene.

Partene skal ta hensyn til rapportene og eventuelle anbefalinger fra adhocarbeidsgruppen og treffe passende tiltak.

*Part 7***Dispute settlement***Article 22***Peaceful settlement of disputes**

1. Any Party may seek consultations with any other Party or Parties on any dispute with regard to the interpretation or application of the provisions of this Agreement with a view to reaching a mutually satisfactory solution as soon as possible.
2. In the event that the dispute is not resolved through these consultations within a reasonable period of time, the Parties in question shall consult among themselves as soon as possible with a view to having the dispute settled by negotiation, inquiry, mediation, conciliation, arbitration, judicial settlement or other peaceful means of their own choice.
3. Any dispute of this character not so resolved shall, with the consent of all Parties to the dispute, be referred for settlement to the International Court of Justice, to the International Tribunal for the Law of the Sea or to arbitration. In the case of failure to reach agreement on referral to the International Court of Justice, to the International Tribunal for the Law of the Sea or to arbitration, the Parties shall continue to consult and cooperate with a view to reaching settlement of the dispute in accordance with the rules of international law relating to the conservation of living marine resources.

*Part 8***Non-parties***Article 23***Non-Parties to this Agreement**

1. Parties shall encourage non-Parties to this Agreement to become Parties thereto and/or to adopt laws and regulations and implement measures consistent with its provisions.
2. Parties shall take fair, non-discriminatory and transparent measures consistent with this Agreement and other applicable international law to deter the activities of non-Parties which undermine the effective implementation of this Agreement.

*Del 7***Tvisteløsning***Artikkel 22***Fredelig tvisteløsning**

1. Enhver part kan søke konsultasjoner med enhver annen eller andre parter om enhver tvist vedrørende tolkningen eller anvendelsen av bestemmelsene i denne avtale med sikte på å finne en gjensidig tilfredsstillende løsning raskest mulig.
2. Dersom tvisten ikke blir løst gjennom disse konsultasjonene, skal de aktuelle partene rådføre seg med hverandre så snart det lar seg gjøre, med sikte på å få tvisten løst ved forhandlinger, granskning, mekling, mellomkomst, voldgift, rettslig avgjørelse eller med andre fredelige midler som de selv velger.
3. Enhver tvist av denne karakter som ikke blir løst slik, skal med samtykke fra partene i tvisten bringes inn for Den internasjonale domstol eller Den internasjonale havrettsdomstol for avgjørelse, eller den skal løses ved voldgift. Dersom det ikke oppnås enighet om å bringe saken inn for Den internasjonale domstol eller Den internasjonale havrettsdomstol eller å løse den ved voldgift, skal partene fortsette å rådføre seg og samarbeide med hverandre med sikte på å finne en løsning på tvisten i samsvar med folkerettens regler om bevaring av levende marine ressurser.

*Del 8***Ikke-parter***Artikkel 23***Ikke-parter i denne avtale**

1. Partene skal oppmuntre ikke-parter i denne avtale til å bli parter i den og/eller å vedta lover og forskrifter og iverksette tiltak i tråd med dens bestemmelser.
2. Partene skal treffe rimelige, ikke-diskriminerende og transparente tiltak i tråd med denne avtale og gjeldende folkerett for øvrig for å få ikke-parter til å avstå fra aktiviteter som undergraver en effektiv gjennomføring av denne avtale.

*Part 9***Monitoring, review and assessment***Article 24***Monitoring, review and assessment**

1. Parties shall, within the framework of FAO and its relevant bodies, ensure the regular and systematic monitoring and review of the implementation of this Agreement as well as the assessment of progress made towards achieving its objective.
2. Four years after the entry into force of this Agreement, FAO shall convene a meeting of the Parties to review and assess the effectiveness of this Agreement in achieving its objective. The Parties shall decide on further such meetings as necessary.

*Part 10***Final provisions***Article 25***Signature**

This Agreement shall be open for signature at FAO from 22 November 2009 until 21 November 2010, by all States and regional economic integration organizations.

*Article 26***Ratification, acceptance or approval**

1. This Agreement shall be subject to ratification, acceptance or approval by the signatories.
2. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Depositary.

*Article 27***Accession**

1. After the period in which this Agreement is open for signature, it shall be open for accession by any State or regional economic integration organization.
2. Instruments of accession shall be deposited with the Depositary.

*Del 9***Tilsyn, gjennomgang og evaluering***Artikkel 24***Tilsyn, gjennomgang og evaluering**

1. Innenfor rammen av FAO og dets relevante organer skal partene sørge for jevnlig og systematisk tilsyn med og gjennomgang av gjennomføringen av denne avtale og for evaluering av framgangen i retning av å nå dens målsetning.
2. Fire år etter at denne avtale har trådt i kraft, skal FAO kalle partene inn til et møte for å gå gjennom og evaluere hvor effektiv denne avtale er med hensyn til å nå dens målsetning. Partene skal bestemme ytterligere slike møter etter behov.

*Del 10***Sluttbestemmelser***Artikkel 25***Undertegning**

Denne avtale skal være åpen for underegning i FAO fra 22. november 2009 til 21. november 2010 av alle stater og regionale organisasjoner for økonomiske integrasjon.

*Artikkel 26***Ratifikasjon, godtakelse eller godkjenning**

1. Denne avtale krever ratifikasjon, godtakelse eller godkjenning av signatarstatene.
2. Ratifikasjons-, godtakelses- eller godkjenningsdokumenter skal deponeres hos depositaren.

*Artikkel 27***Tiltredelse**

1. Etter tidsrommet da denne avtale er åpen for undertegning, skal den være åpen for tiltredelse av enhver stat eller regional organisasjon for økonomisk integrasjon.
2. Tiltredelsesdokumenter skal deponeres hos depositaren.

Article 28

Participation by Regional Economic Integration Organizations

1. In cases where a regional economic integration organization that is an international organization referred to in Annex IX, Article 1, of the Convention does not have competence over all the matters governed by this Agreement, Annex IX to the Convention shall apply mutatis mutandis to participation by such regional economic integration organization in this Agreement, except that the following provisions of that Annex shall not apply:
 - a. Article 2, first sentence; and
 - b. Article 3, paragraph 1.
2. In cases where a regional economic integration organization that is an international organization referred to in Annex IX, Article 1, of the Convention has competence over all the matters governed by this Agreement, the following provisions shall apply to participation by the regional economic integration organization in this Agreement:
 - a. at the time of signature or accession, such organization shall make a declaration stating:
 - i. that it has competence over all the matters governed by this Agreement;
 - ii. that, for this reason, its member States shall not become States Parties, except in respect of their territories for which the organization has no responsibility; and
 - iii. that it accepts the rights and obligations of States under this Agreement;
 - b. participation of such an organization shall in no case confer any rights under this Agreement on member States of the organization;
 - c. in the event of a conflict between the obligations of such organization under this Agreement and its obligations under the Agreement establishing the organization or any acts relating to it, the obligations under this Agreement shall prevail.

Article 29

Entry into force

1. This Agreement shall enter into force thirty days after the date of deposit with the Depository of the twenty-fifth instrument of ratifica-

Artikkel 28

Deltakelse av regionale organisasjoner for økonomisk integrasjon

1. I tilfeller der en regional organisasjon for økonomisk integrasjon som er en internasjonal organisasjon som det henvises til i konvensjonens vedlegg IX artikkel 1, ikke har kompetanse i alle spørsmål som reguleres av denne avtale, gjelder vedlegg IX til konvensjonen med behørlige endringer for slik regional organisasjon for økonomisk integrasjon og dens adgang til å delta i denne avtale, bortsett fra at følgende bestemmelser i nevnte vedlegg ikke gjelder:
 - a. a) Artikkel 2 første setning, og
 - b. b) Artikkel 3 nr. 1.
2. I tilfeller der en regional organisasjon for økonomisk integrasjon som er en internasjonal organisasjon som det henvises til i konvensjonens vedlegg IX artikkel 1, har kompetanse i alle spørsmål som reguleres av denne avtale, kan den regionale organisasjonen for økonomisk integrasjon delta i denne avtale etter følgende bestemmelser:
 - a. Når den undertegner eller tiltrer, skal slik organisasjon avgi en erklæring om:
 - i. at den har kompetanse i alle spørsmål som reguleres av denne avtale;
 - ii. at dens medlemsstater derfor ikke skal bli partsstater, unntatt med hensyn til territorier i deres besittelse som organisasjonen ikke har noe ansvar for; og
 - iii. at den godtar de rettigheter og forpliktelser stater har etter denne avtale;
 - b. en slik organisasjons deltakelse skal ikke i noe tilfelle bety at rettigheter etter denne avtale overføres til organisasjonens medlemsstater;
 - c. ved konflikt mellom en slik organisasjons forpliktelser etter denne avtale og dens forpliktelser etter avtalen som oppretter organisasjonen, eller eventuelle rettsakter i tilknytning til den, gjelder forpliktelsene etter denne avtale.

Artikkel 29

Ikraftttredelse

1. Denne avtale trer i kraft tretti dager etter datoen da det 25. ratifikasjons-, godtakelses-, godkjennings- eller tiltredelsesdokumentet er

tion, acceptance, approval or accession in accordance with Article 26 or 27.

2. For each signatory which ratifies, accepts or approves this Agreement after its entry into force, this Agreement shall enter into force thirty days after the date of the deposit of its instrument of ratification, acceptance or approval.
3. For each State or regional economic integration organization which accedes to this Agreement after its entry into force, this Agreement shall enter into force thirty days after the date of the deposit of its instrument of accession.
4. For the purposes of this Article, any instrument deposited by a regional economic integration organization shall not be counted as additional to those deposited by its Member States.

Article 30

Reservations and exceptions

No reservations or exceptions may be made to this Agreement.

Article 31

Declarations and statements

Article 30 does not preclude a State or regional economic integration organization, when signing, ratifying, accepting, approving or acceding to this Agreement, from making a declaration or statement, however phrased or named, with a view to, *inter alia*, the harmonization of its laws and regulations with the provisions of this Agreement, provided that such declaration or statement does not purport to exclude or to modify the legal effect of the provisions of this Agreement in their application to that State or regional economic integration organization.

Article 32

Provisional application

1. This Agreement shall be applied provisionally by States or regional economic integration organizations which consent to its provisional application by so notifying the Depositary in writing. Such provisional application shall become effective from the date of receipt of the notification.
2. Provisional application by a State or regional economic integration organization shall terminate upon the entry into force of this Agreement for that State or regional economic

deponert hos depositaren i samsvar med artikkel 26 eller 27.

2. For hver signatarstat som ratifiserer, godtar eller godkjenner denne avtale etter at den har trådt i kraft, trer denne avtale i kraft tretti dager etter datoen da den har deponert sitt ratifikasjons, godtakelses- eller godkjenningsdokument.
3. For hver stat eller regional organisasjon for økonomisk integrasjon som tiltrer denne avtale etter at den har trådt i kraft, trer denne avtale i kraft tretti dager etter datoen da den har deponert sitt tiltredelsesdokument.
4. I forbindelse med denne artikkel skal et dokument deponert av en regional organisasjon for økonomisk integrasjon ikke telles i tillegg til dem som er deponert av medlemsstatene.

Artikkel 30

Forbehold og unntak

Det kan ikke tas noe forbehold eller gjøres noe unntak fra denne avtale.

Artikkel 31

Erklæringer og uttalelser

Artikkel 30 er ikke til hinder for at en stat eller regional organisasjon for økonomisk integrasjon idet den undertegner, ratifiserer, godtar, godkjenner eller tiltrer denne avtale, kan avgi en erklæring eller uttalelse, uansett ordlyd og navn, med henblikk på blant annet å harmonisere egne lover og forskrifter med bestemmelsene i denne avtale, så sant slik erklæring eller uttalelse ikke går ut på å utelukke eller modifisere den juridiske virkningen av bestemmelsene i denne avtale slik de gjelder for vedkommende stat eller regionale organisasjon for økonomisk integrasjon.

Artikkel 32

Midlertidig anvendelse

1. Denne avtale skal anvendes midlertidig av stater eller regionale organisasjoner for økonomisk integrasjon som samtykker i at den anvendes midlertidig ved å underrette depositaren skriftlig om dette. Slik midlertidig anvendelse får virkning fra datoen da underretningen mottas.
2. En stat eller regional organisasjon for økonomisk integrasjon skal slutte å anvende denne avtale midlertidig idet avtalen trer i kraft for vedkommende stat eller regionale organisa-

integration organization or upon notification by that State or regional economic integration organization to the Depositary in writing of its intention to terminate provisional application.

Article 33

Amendments

1. Any Party may propose amendments to this Agreement after the expiry of a period of two years from the date of entry into force of this Agreement.
2. Any proposed amendment to this Agreement shall be transmitted by written communication to the Depositary along with a request for the convening of a meeting of the Parties to consider it. The Depositary shall circulate to all Parties such communication as well as all replies to the request received from Parties. Unless within six months from the date of circulation of the communication one half of the Parties object to the request, the Depositary shall convene a meeting of the Parties to consider the proposed amendment.
3. Subject to Article 34, any amendment to this Agreement shall only be adopted by consensus of the Parties present at the meeting at which it is proposed for adoption.
4. Subject to Article 34, any amendment adopted by the meeting of the Parties shall come into force among the Parties having ratified, accepted or approved it on the ninetieth day after the deposit of instruments of ratification, acceptance or approval by two-thirds of the Parties to this Agreement based on the number of Parties on the date of adoption of the amendment. Thereafter the amendment shall enter into force for any other Party on the ninetieth day after that Party deposits its instrument of ratification, acceptance or approval of the amendment.
5. For the purposes of this Article, an instrument deposited by a regional economic integration organization shall not be counted as additional to those deposited by its Member States.

Article 34

Annexes

1. The Annexes form an integral part of this Agreement and a reference to this Agreement shall constitute a reference to the Annexes.
2. An amendment to an Annex to this Agreement may be adopted by two-thirds of the Parties to

sjon for økonomisk integrasjon, eller idet vedkommende stat eller regionale organisasjon for økonomisk integrasjon skriftlig underretter depositaren om at den akter å slutte å anvende avtalen midlertidig.

Artikkel 33

Endringer

1. Enhver part kan foreslå endringer i denne avtale etter utløpet av et tidsrom på to år fra datoen da den trer i kraft.
2. Enhver foreslått endring i denne avtale skal sendes som en skriftlig melding til depositaren sammen med en anmodning om innkalling til et møte mellom partene for å vurdere endringen. Depositaren skal oversende slik melding til partene sammen med alle svar på anmodningen som mottas fra partene. Med mindre halvparten av partene innen seks måneder etter datoen for oversending av meldingen motsetter seg anmodningen, skal depositaren kalle inn til et møte mellom partene for å vurdere den foreslåtte endringen.
3. Med forbehold om artikkel 34 skal en endring i denne avtale bare vedtas ved enighet mellom partene som er til stede på møtet der den blir foreslått vedtatt.
4. Med forbehold om artikkel 34 skal enhver endring vedtatt av møtet mellom partene tre i kraft for partene som har ratifisert, godtatt eller godkjent den, 90. dag etter at to tredeler av partene i denne avtale, basert på antall parter på datoen da endringen blir vedtatt, har deponert ratifikasjons-, godtakelses- eller godkjenningssdokumenter. Deretter skal endringen tre i kraft for enhver annen part 90. dag etter at parten har deponert sitt ratifikasjons-, godtakelses- eller godkjenningssdokument for endringen.
5. I forbindelse med denne avtale skal et dokument deponert av en regional organisasjon for økonomisk integrasjon ikke telles i tillegg til dokumentene dens medlemsstater deponerer.

Artikkel 34

Vedlegg

1. Vedleggene utgjør en integrert del av denne avtale, og en henvisning til denne avtale er samtidig en henvisning til vedleggene.
2. En endring i et vedlegg til denne avtale kan vedtas av to tredeler av partene i denne avtale

this Agreement present at a meeting where the proposed amendment to the Annex is considered. Every effort shall however be made to reach agreement on any amendment to an Annex by way of consensus. An amendment to an Annex shall be incorporated in this Agreement and enter into force for those Parties that have expressed their acceptance from the date on which the Depositary receives notification of acceptance from one-third of the Parties to this Agreement, based on the number of Parties on the date of adoption of the amendment. The amendment shall thereafter enter into force for each remaining Party upon receipt by the Depositary of its acceptance.

Article 35

Withdrawal

Any Party may withdraw from this Agreement at any time after the expiry of one year from the date upon which the Agreement entered into force with respect to that Party, by giving written notice of such withdrawal to the Depositary. Withdrawal shall become effective one year after receipt of the notice of withdrawal by the Depositary.

Article 36

The Depositary

The Director-General of FAO shall be the Depositary of this Agreement. The Depositary shall:

- a. transmit certified copies of this Agreement to each signatory and Party;
- b. register this Agreement, upon its entry into force, with the Secretariat of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations;
- c. promptly inform each signatory and Party to this Agreement of all:
 - i. signatures and instruments of ratification, acceptance, approval and accession deposited under Articles 25, 26 and 27;
 - ii. the date of entry into force of this Agreement in accordance with Article 29;
 - iii. proposals for amendment to this Agreement and their adoption and entry into force in accordance with Article 33;
 - iv. proposals for amendment to the Annexes and their adoption and entry into force in accordance with Article 34; and
 - v. withdrawals from this Agreement in accordance with Article 35.

som er til stede på et møte der den foreslåtte endringen i vedlegget blir vurdert. Alle anstrengelser skal imidlertid gjøres for å enes om en endring i et vedlegg ved konsensus. En endring i et vedlegg skal innlemmes i denne avtale og tre i kraft for de parter som har uttrykt godtakelse, fra datoen da depositaren har mottatt underretning om godtakelse fra en tredel av partene i denne avtale, basert på antall parter på datoen da endringen blir vedtatt. Endringen skal deretter tre i kraft for hver resterende part når depositaren mottar dens godtakelse.

Artikkel 35

Oppsigelse

Enhver part kan si opp denne avtale når som helst etter utløpet av ett år fra datoen da avtalen trådte i kraft for vedkommende part, ved å gi skriftlig varsel om slik oppsigelse til depositaren. Oppsigelse får virkning ett år etter at oppsigelsesvarselet er mottatt av depositaren.

Artikkel 36

Depositar

FAOs generaldirektør skal være depositar for denne avtale. Depositaren skal:

- a. sende bekreftede kopier av denne avtale til hver signatarstat og part;
- b. registrere denne avtale hos De forente nasjoners sekretariat i samsvar med artikkel 102 i FN-pakten når den har trådt i kraft;
- c. omgående informere hver signatarstat og part i denne avtale om:
 - i. alle undertegninger og ratifikasjons-, godtakelses-, godkjennings- og tiltredelsesdokumenter etter artikkel 25, 26 og 27;
 - ii. datoen for denne avtales ikrafttredelse i samsvar med artikkel 29;
 - iii. alle forslag om endringer i denne avtale, vedtakelsen av dem og deres ikrafttredelse i samsvar med artikkel 33;
 - iv. alle forslag til endringer i vedleggene, vedtakelsen av dem og deres ikrafttredelse i samsvar med artikkel 34; og
 - v. alle oppsigelser av denne avtale i samsvar med artikkel 35.

*Article 37***Authentic texts**

The Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts of this Agreement are equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorized, have signed this Agreement.

DONE at Rome, on this 22 day of November, 2009.

*Annex B***Port State inspection procedures**

Inspectors shall:

- a. verify, to the extent possible, that the vessel identification documentation onboard and information relating to the owner of the vessel is true, complete and correct, including through appropriate contacts with the flag State or international records of vessels if necessary;
- b. verify that the vessel's flag and markings (e.g. name, external registration number, International Maritime Organization (IMO) ship identification number, international radio call sign and other markings, main dimensions) are consistent with information contained in the documentation;
- c. verify, to the extent possible, that the authorizations for fishing and fishing related activities are true, complete, correct and consistent with the information provided in accordance with Annex A;
- d. review all other relevant documentation and records held onboard, including, to the extent possible, those in electronic format and vessel monitoring system (VMS) data from the flag State or relevant regional fisheries management organizations (RFMOs). Relevant documentation may include logbooks, catch, transshipment and trade documents, crew lists, stowage plans and drawings, descriptions of fish holds, and documents required pursuant to the Convention on International Trade in Endangered Species of Wild Fauna and Flora;
- e. examine, to the extent possible, all relevant fishing gear onboard, including any gear stowed out of sight as well as related devices, and to the extent possible, verify that they are in conformity with the conditions of the authorizations. The fishing gear shall, to the extent possible, also be checked to ensure that features

*Artikkel 37***Gyldige tekster**

Denne avtale har samme gyldighet i arabisk, engelsk, fransk, kinesisk, russisk og spansk tekst-utgave.

TIL VITNE OM DETTE har de undertegnede etter behørig fullmakt undertegnet denne avtale.

UTFERDIGET i Roma den 22. november 2009.

*Vedlegg B***Prosedyrer for havnestatsinspeksjon**

Inspektørene skal:

- a. i størst mulig utstrekning kontrollere at dokumentasjon om bord til identifikasjon av fartøyet og informasjon om eieren av fartøyet er sann, fullstendig og korrekt, om nødvendig også via egnede kontakter hos flaggstaten eller internasjonale fartøyregistre;
- b. kontrollere at fartøyets flagg og merking (f.eks. navn, eksternt registreringsnummer, skipsidentifikasjonsnummer fra Den internasjonale skipsfartsorganisasjon IMO, internasjonalt radiokallesignal og annen merking, hoveddimensjoner) er i tråd med opplysningene i dokumentasjonen;
- c. i størst mulig utstrekning kontrollere at godkjennelsene for fiske og fiskerelatert virksomhet er sanne, fullstendig, korrekte og i tråd med informasjonen som er gitt i samsvar med vedlegg A;
- d. gå gjennom alle andre relevante opplysninger og nedtegnelser om bord, i størst mulig utstrekning også informasjon i elektronisk format og VMS-data (VMS: fartøyovervåknings-system) fra flaggstaten eller relevante regionale fiskeriforvaltningsorganisasjoner (RFMO). Relevant dokumentasjon kan være loggbøker, fangst-, omlastings- og handelsdokumenter, besetningslister, stuingsplaner og tegninger, beskrivelser av fiskerom og dokumenter som kreves i henhold til konvensjonen om handel med truede arter;
- e. i størst mulig utstrekning undersøke all relevant fiskeredskap ombord, herunder eventuell redskap som oppbevares ute av syne, med tilknyttede innretninger, og i størst mulig utstrekning kontrollere at de er i samsvar med vilkårene for godkjennelsene. Fiskeredskapen skal i størst mulig utstrekning også kontrolleres for å sikre at

such as the mesh and twine size, devices and attachments, dimensions and configuration of nets, pots, dredges, hook sizes and numbers are in conformity with applicable regulations and that the markings correspond to those authorized for the vessel;

- f. determine, to the extent possible, whether the fish on board was harvested in accordance with the applicable authorizations;
- g. examine the fish, including by sampling, to determine its quantity and composition. In doing so, inspectors may open containers where the fish has been pre-packed and move the catch or containers to ascertain the integrity of fish holds. Such examination may include inspections of product type and determination of nominal weight;
- h. evaluate whether there is clear evidence for believing that a vessel has engaged in IUU fishing or fishing related activities in support of such fishing;
- i. provide the master of the vessel with the report containing the result of the inspection, including possible measures that could be taken, to be signed by the inspector and the master. The master's signature on the report shall serve only as acknowledgment of the receipt of a copy of the report. The master shall be given the opportunity to add any comments or objection to the report, and, as appropriate, to contact the relevant authorities of the flag State in particular where the master has serious difficulties in understanding the content of the report. A copy of the report shall be provided to the master; and
- j. arrange, where necessary and possible, for translation of relevant documentation.

kjennetegn som maskevidde og snøretykkelse, innretninger og tilbehør, dimensjoner og konfigurasjon av garn, teiner og skraper, og krokenes størrelser og antall er i overensstemmelse med gjeldende forskrifter, og at merkingen er i samsvar med godkjennelsene for fartøyet;

- f. i størst mulig utstrekning avgjøre om fisken om bord er fisket i samsvar med de gjeldende godkjennelsene;
- g. undersøke fisken, også ved prøvetaking, for å fastslå kvantum og sammensetning. I den forbindelse kan inspektørene åpne beholdere der fisk er forhåndspakket, og flytte på fangsten eller beholderne for å forvisse seg om at fiskerommene er hele og uskadde. Denne undersøkelsen kan omfatte inspeksjoner av produkttype og fastslåing av nominell vekt;
- h. vurdere om det fins klare grunner for å anta at et fartøy har drevet UUU-fiske eller fiskerelatert virksomhet til støtte for slikt fiske;
- i. gi fartøysjefen rapporten som inneholder resultatene av inspeksjonen, deriblant eventuelle tiltak som vil kunne bli iverksatt; rapporten skal undertegnes av inspektøren og fartøysjefen. Fartøysjefens underskrift på rapporten skal bare tjene som kvittering på at en kopi av rapporten er mottatt. Fartøysjefen skal gis mulighet til å tilføye kommentarer eller innvendinger mot rapporten, og eventuelt til å kontakte de relevante myndigheter hos flaggstaten, særlig dersom fartøysjefen har alvorlige vanskeligheter med å forstå innholdet i rapporten. En kopi av rapporten skal forelegges fartøysjefen; og
- j. om nødvendig og mulig ordne med oversettelse av relevant dokumentasjon.

Annex D

Information systems on port State measures

In implementing this Agreement, each Party shall:

- a. seek to establish computerized communication in accordance with Article 16;
- b. establish, to the extent possible, websites to publicize the list of ports designated in accordance with Article 7 and the actions taken in accordance with the relevant provisions of this Agreement;
- c. identify, to the greatest extent possible, each inspection report by a unique reference number starting with 3-alpha code of the port State and identification of the issuing agency;

Vedlegg D

Informasjonssystemer om havnestatstiltak

I gjennomføringen av denne avtale skal hver part:

- a. søke å etablere databasert kommunikasjon i samsvar med artikkel 16;
- b. i størst mulig utstrekning etablere nettsteder for å offentliggjøre listen over havner som er utpekt i samsvar med artikkel 7, og hva som er gjort i samsvar med de relevante bestemmelsene i denne avtale;
- c. i størst mulig utstrekning utstyre hver inspeksjonsrapport med et unikt referansenummer som begynner med havnestatens trebokstavs-kode og identifikasjon av utstedende myndighet;

d. utilize, to the extent possible, the international coding system below in Annexes A and C and translate any other coding system into the international system.

countries/territories: ISO-3166 3-alpha Country Code

species: ASFIS 3-alpha code (known as FAO 3-alpha code)

vessel types: ISSCFV code (known as FAO alpha code)

gear types: ISSCFG code (known as FAO alpha code)

d. i størst mulig utstrekning benytte det internasjonale kodingssystemet nedenfor i vedlegg A og C og oversette eventuelle andre kodingssystemer til det internasjonale systemet.

land/territorier: ISO-3166 trebokstavs land-kode

arter: ASFIS trebokstavskode (kjent som FAO trebokstavskode)

fartøytyper: ISSCFV-kode (kjent som FAO alfakode)

redskapstyper: ISSCFG-kode (kjent som FAO alfakode)

Annex E

Guidelines for the training of inspectors

Elements of a training programme for port State inspectors should include at least the following areas:

1. Ethics;
2. Health, safety and security issues;
3. Applicable national laws and regulations, areas of competence and conservation and management measures of relevant RFMOs, and applicable international law;
4. Collection, evaluation and preservation of evidence;
5. General inspection procedures such as report writing and interview techniques;
6. Analysis of information, such as logbooks, electronic documentation and vessel history (name, ownership and flag State), required for the validation of information given by the master of the vessel;
7. Vessel boarding and inspection, including hold inspections and calculation of vessel hold volumes;
8. Verification and validation of information related to landings, transshipments, processing and fish remaining onboard, including utilizing conversion factors for the various species and products;
9. Identification of fish species, and the measurement of length and other biological parameters;
10. Identification of vessels and gear, and techniques for the inspection and measurement of gear;
11. Equipment and operation of VMS and other electronic tracking systems; and
12. Actions to be taken following an inspection.

Vedlegg E

Retningslinjer for opplæring av inspektører

Innholdet i et opplæringsprogram for havnestatsinspektører bør minst omfatte

1. etikk;
2. helse- og sikkerhetsspørsmål;
3. gjeldende nasjonale lover og forskrifter, kompetanseområder og bevarings- og forvaltnings tiltak hos relevante regionale fiskeriforvaltningsorganisasjoner (RFMO), samt gjeldende folkerett;
4. innsamling, evaluering og bevaring av bevismateriale;
5. generelle inspeksjonsrutiner som rapportskrivning og intervjueteknikker;
6. analyse av informasjon, for eksempel loggbøker, elektronisk dokumentasjon og fartøyhistorie (navn, eierskap og flaggstat), som kreves for å validere informasjon gitt av fartøysjefen;
7. boarding og inspeksjon av fartøyet, med inspeksjoner av lasterom og beregning av lasteromsvolumer;
8. verifikasjon og validering av informasjon vedrørende ilandføringer, omlastinger, foredling og fisk beholdt ombord, med bruk av omregningsfaktorer for forskjellige arter og produkter;
9. identifikasjon av fiskearter, måling av lengde og andre biologiske parametere;
10. identifikasjon av fartøyer og redskap, teknikker for inspeksjon og måling av redskap;
11. utstyr og bruk av VMS og andre elektroniske sporingssystemer; og
12. hva som skal gjøres etter en inspeksjon.

Annex A

Information to be provided in advance by vessels requesting port entry

1. Intended port of call									
2. Port State									
3. Estimated date and time of arrival									
4. Purpose(s)									
5. Port and date of last port call									
6. Name of the vessel									
7. Flag State									
8. Type of vessel									
9. International Radio Call Sign									
10. Vessel contact information									
11. Vessel owner(s)									
12. Certificate of registry ID									
13. IMO ship ID, if available									
14. External ID, if available									
15. RFMO ID, if applicable									
16. VMS		No		Yes: National		Yes: RFMO(s)		Type:	
17. Vessel dimensions		Length		Beam		Draft			
18. Vessel master name and nationality									
19. Relevant fishing authorization(s)									
<i>Identifier</i>	<i>Issued by</i>	<i>Validity</i>	<i>Fishing area(s)</i>	<i>Species</i>	<i>Gear</i>				
20. Relevant transshipment authorization(s)									
<i>Identifier</i>		<i>Issued by</i>		<i>Validity</i>					
<i>Identifier</i>		<i>Issued by</i>		<i>Validity</i>					
21. Transshipment information concerning donor vessels									
<i>Date</i>	<i>Location</i>	<i>Name</i>	<i>Flag State</i>	<i>ID number</i>	<i>Species</i>	<i>Product form</i>	<i>Catch area</i>	<i>Quantity</i>	
22. Total catch onboard								23. Catch to be offloaded	
<i>Species</i>	<i>Product form</i>	<i>Catch area</i>	<i>Quantity</i>	<i>Quantity</i>					

Figur 1.1

Annex C

Report of the results of the inspection

1. Inspection report no		2. Port State	
3. Inspecting authority			
4. Name of principal inspector		ID	
5. Port of inspection			
6. Commencement of inspection	YYYY	MM	DD HH
7. Completion of inspection	YYYY	MM	DD HH
8. Advanced notification received		Yes	No
9. Purpose(s)	LAN TRX	PRO	OTH (specify)
10. Port and State and date of last port call		YYYY	MM DD
11. Vessel name			
12. Flag State			
13. Type of vessel			
14. International Radio Call Sign			
15. Certificate of registry ID			
16. IMO ship ID, if available			
17. External ID, if available			
18. Port of registry			
19. Vessel owner(s)			
20. Vessel beneficial owner(s), if known and different from vessel owner			
21. Vessel operator(s), if different from vessel owner			
22. Vessel master name and nationality			
23. Fishing master name and nationality			
24. Vessel agent			
25. VMS	No	Yes: National	Yes: RFMOs Type:
26. Status in RFMO areas where fishing or fishing related activities have been undertaken, including any IUU vessel listing			
Vessel identifier	RFMO	Flag State status	Vessel on authorized vessel list
27. Relevant fishing authorization(s)			
Identifier	Issued by	Validity	Fishing area(s) Species Gear
28. Relevant transshipment authorization(s)			
Identifier	Issued by	Validity	
Identifier	Issued by	Validity	
29. Transshipment information concerning donor vessels			
Name	Flag State	ID no.	Species Product form Catch area(s) Quantity

Figur 1.2

30. Evaluation of offloaded catch (quantity)							
<i>Species</i>	<i>Product form</i>	<i>Catch area(s)</i>	<i>Quantity declared</i>	<i>Quantity offloaded</i>	<i>Difference between quantity declared and quantity determined, if any</i>		
31. Catch retained onboard (quantity)							
<i>Species</i>	<i>Product form</i>	<i>Catch area(s)</i>	<i>Quantity declared</i>	<i>Quantity retained</i>	<i>Difference between quantity declared and quantity determined, if any</i>		
32. Examination of logbook(s) and other documentation				<i>Yes</i>	<i>No</i>	<i>Comments</i>	
33. Compliance with applicable catch documentation scheme(s)				<i>Yes</i>	<i>No</i>	<i>Comments</i>	
34. Compliance with applicable trade information scheme(s)				<i>Yes</i>	<i>No</i>	<i>Comments</i>	
35. Type of gear used							
36. Gear examined in accordance with paragraph e) of Annex B			<i>Yes</i>	<i>No</i>	<i>Comments</i>		
37. Findings by inspector(s)							
38. Apparent infringement(s) noted including reference to relevant legal instrument(s)							
39. Comments by the master							
40. Action taken							
41. Master's signature							
42. Inspector's signature							

Figur 1.3

Vedlegg A

Opplysninger som skal gis på forhånd av fartøyer som søker anløp i havn

1. Planlagt anløpshavn									
2. Havnestat									
3. Beregnet dato og tid for ankomst									
4. Formål									
5. Havn og dato for siste havneanløp									
6. Fartøynavn									
7. Flaggstat									
8. Type fartøy									
9. Internasjonalt radiokallesignal									
10. Fartøyets kontaktinformasjon									
11. Fartøyeier(e)									
12. Registreringssertifikat ID									
13. IMO skips-ID, hvis tilgjengelig									
14. Ekstern ID, hvis tilgjengelig									
15. RFMO ID, hvis aktuelt									
16. VMS		Nei		Ja: nasjonalt		Ja: RFMO(-er)		Type:	
17. Fartøyets mål		Lengde				Største bredde		Dyptgående	
18. Fartøysjefens navn og nasjonalitet									
19. Relevant fiskegodkjennelse(r)									
<i>Identifikasjon</i>	<i>Utstedt av</i>	<i>Gyldighet</i>	<i>Fiskeområde(r)</i>	<i>Art</i>	<i>Redskap</i>				
20. Relevant(e) omlastingstillatelse(r)									
<i>Identifikasjon</i>		<i>Utstedt av</i>		<i>Gyldighet</i>					
<i>Identifikasjon</i>		<i>Utstedt av</i>		<i>Gyldighet</i>					
21. Omlastinginformasjon angående donorfartøyer									
<i>Dato</i>	<i>Sted</i>	<i>Navn</i>	<i>Flaggstat</i>	<i>ID-nummer</i>	<i>Art</i>	<i>Produktform</i>	<i>Fangst-område</i>	<i>Mengde</i>	
22. Total fangst ombord									
<i>Art</i>	<i>Produktform</i>	<i>Fangstområde</i>	<i>Mengde</i>		23. Fangst til lossing				
					<i>Mengde</i>				

Figur 1.4

Vedlegg C

Rapport om resultatene av inspeksjonen

1. Inspeksjonsrapport nr.		2. Havnestat				
3. Inspiserende myndighet						
4. Hovedinspektørens navn		ID				
5. Inspeksjonshavn						
6. Inspeksjon påbegynt		ÅÅÅÅ	MM DD TT			
7. Inspeksjon fullført		ÅÅÅÅ	MM DD TT			
8. Forhåndsvarsel mottatt		Ja Nei				
9. Formål	LAN TRX	PRO	OTH (spesifiser)			
10. Havn, stat og dato for siste havneanløp			ÅÅÅÅ MM DD			
11. Fartøynavn						
12. Flaggstet						
13. Type fartøy						
14. Internasjonalt radiokallesignal						
15. Registreringsbevis ID						
16. IMO skips-ID, hvis tilgjengelig						
17. Ekstern ID, hvis tilgjengelig						
18. Registreringshavn						
19. Fartøyeier(e)						
20. Reell(e) eier(e) hvis kjent og ikke identisk med fartøyeier						
21. Operatør(er) av fartøyet, hvis ikke identisk med fartøyeier						
22. Fartøysjefens navn og nasjonalitet						
23. Fiskeformannens navn og nasjonalitet						
24. Fartøyagent						
25. VMS	Nei Ja: nasjonalt	Ja: RFMO	Type:			
26. Status i RFMO-områder der fiske eller fiskerelatert virksomhet har vært drevet, med eventuelle UUU-oppføringer av fartøyet						
Fartøyidentifikasjon	RFMO	Flaggstet-status	Fartøy oppført på liste over godkjente fartøyer	Fartøy oppført på UUU-fartøyliste		
27. Relevant(e) fisketillatelse(r)						
Identifikasjon	Utstedt av	Gyldighet	Fiskeområde(r)	Art	Redskap	
28. Relevant(e) omlastingstillatelse(r)						
Identifikasjon		Utstedt av		Gyldighet		
Identifikasjon		Utstedt av		Gyldighet		
29. Omlastingsinformasjon vedrørende donorfartøyer						
Navn	Flaggstet	ID-nr.	Arter	Produkt-form	Fangst-område(r)	Mengde

Figur 1.5

30. Evaluering av losset fangst (mengde)					
<i>Art</i>	<i>Produkt-form</i>	<i>Fangst-område(r)</i>	<i>Oppgitt mengde</i>	<i>Losset mengde</i>	<i>Ev. forskjell mellom oppgitt og losset mengde</i>
31. Fangst beholdt ombord (mengde)					
<i>Art</i>	<i>Produkt-form</i>	<i>Fangst-område(r)</i>	<i>Oppgitt mengde</i>	<i>Beholdt mengde</i>	<i>Ev. forskjell mellom oppgitt og fastslått mengde</i>
32. Loggbøker og annen dokumentasjon undersøkt			<i>Ja</i>	<i>Nei</i>	<i>Kommentarer</i>
33. Gjeldende system(er) for fangstdokumentasjon fulgt			<i>Ja</i>	<i>Nei</i>	<i>Kommentarer</i>
34. Gjeldende system(er) for handelsinformasjon fulgt			<i>Ja</i>	<i>Nei</i>	<i>Kommentarer</i>
35. Anvendt type redskap					
36. Redskap undersøkt i samsvar med vedlegg B bokstav e)		<i>Ja</i>	<i>Nei</i>	<i>Kommentarer</i>	
37. Inspektøren(e)s funn					
38. Tilsynelatende overtredelse(r) notert med referanse til relevante juridiske dokumenter					
39. Fartøysjefens kommentarer					
40. Iverksatte handling					
41. Fartøysjefens underskrift					
42. Inspektørens underskrift					

Figur 1.6
